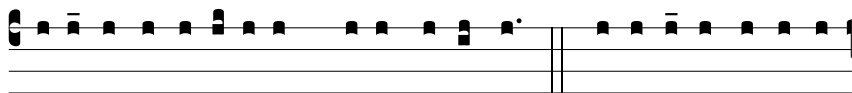
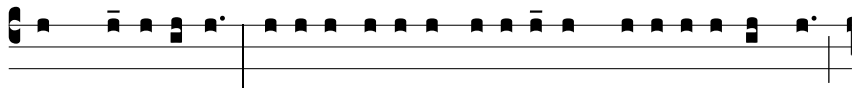


SAINTS SIMON ET JUDE, APÔTRES --- LAUDES

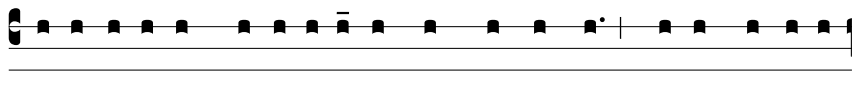
forme extraordinaire



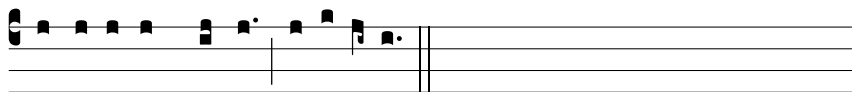
De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sáe-cu-la

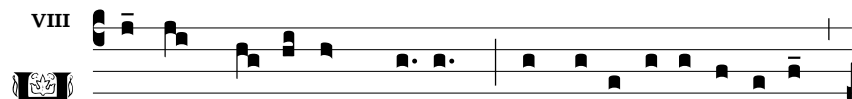


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

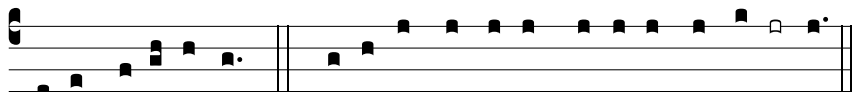
V. Dieu, viens à mon aide. *R.* Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Psaume 92

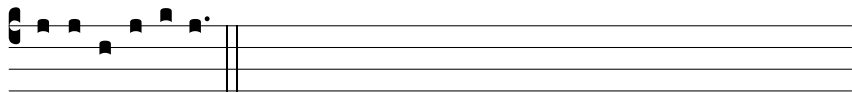
VIII



Hoc est præ-céptum me- um, * ut di- li- gá- tis ínvi-cem,



sic-ut di-lé-xi vos. *Ps.* Dómi-nus regná-vit, de-có-rem indú-tus est.



E u o u a e.

A. Voici mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

Dóminus regnávít, decórem
indútus est : * indútus est Dóminus
fortitúdinem, et *præcínxit* se.

Etenim firmávit orbem **terræ**, *
qui non *commovébitur*.

Paráta sedes tua **ex tunc** : * a **sæculo tu es**.

Elevavérunt flúmina, **Dómine** : *
elevavérunt flúmina *vocem suam*.

Elevavérunt flúmina fluc-
tus **suos**, * a vóci**bus** aquárum
multárum.

Mirábiles elatió**nes maris** : *
mirábilis in *altis* **Dóminus**.

Testimónia tua credibília facta
sunt **nimis** : * domum tuam decet
sanctitúdo, Dómine, in longitúdi-
nem diérum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu
de magnificence, le Seigneur a re-
vêtu sa force. Et la terre tient bon,
inébranlable ;

Dès l'origine ton trône tient bon,
depuis toujours, tu es.

Les flots s'élèvent, Seigneur, les
flots élèvent leur voix, les flots
élèvent leur fracas.

Plus que la voix des eaux pro-
fondes, des vagues superbes de la
mer, superbe est le Seigneur dans
les hauteurs.

Tes volontés sont vraiment im-
muables : la sainteté emplit ta mai-
son, Seigneur, pour la suite des
temps.

Psaume 99

I

M a- jô-rem ca-ri-tá-tem * nemo ha- bet, ut á-nimam
su- am po-nat quis pro amí-cis su- is. *Ps.* Ju-bi-lá-te De- o, **om-nis**
ter- ra. E u o u a e.

Æ. Personne n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.

Jubiláte Deo, **omnis terra** : *

Acclamez le Seigneur, terre en-

servíte Dómino *in lætítia*.

Introíte in conspéctu ejus, * in exsultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus **ipse** est **Deus** : * ipse fecit nos, *et non ipsi* nos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ ejus : † introíte portas ejus in confessióne, * átria ejus in hymnis : confitémini illi.

Laudáte nomen ejus : quóniam suávis est Dóminus, † in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatióne et generatióne *véritas* ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

tière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie !

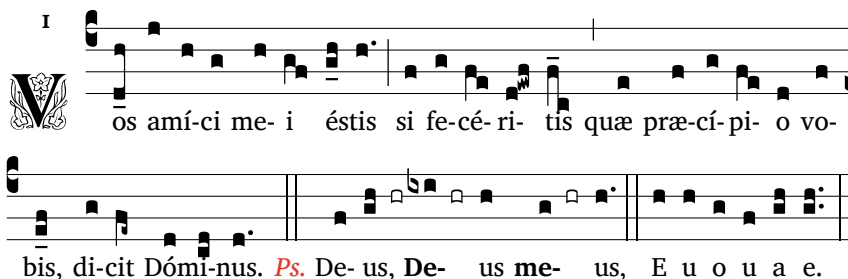
Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges ; rendez-lui grâce et bénissez son nom !

Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

Psaume 62

I



os amí-ci me- i éstis si fe-cé-ri- tis quæ præ-cí-pi- o vo-
bis, di-cit Dómi-nus. *Ps.* De- us, De- us me- us, E u o u a e.

¶. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.

Deus, **Deus meus**, * ad te de *luce* vígilo.

Sitívit in te ánima **mea**, * quam multiplíciter tibi *caro mea*.

In terra desérta, et ínvia, et in-aquósa : † sic in sancto appáruí tibi, * ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericór-dia tua **super vitas** : * lábia mea

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : tu seras la louange de mes lèvres !

laudábunt te.

Sic benedícam te in **vita mea** : *
et in nómine tuo levábo *manus*
meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea** : * et lábiis exsultatíonis *laudábit os meum.*

Si memor fui tui super stratum meum, † in matutínis meditábor in te : * quia fuísti **adjútor meus.**

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, † adhésit **ánima mea post te** : * me suscepit **déxtera tua.**

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, † introíbunt in inferióra **terræ** : * tradéntur in manus gládi, partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † laudabúntur omnes qui **jurant in eo** : * quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Toute ma vie je vais te bénir, lever les mains en invoquant ton nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. Qui jure par lui en sera glorifié, tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Cantique des trois enfants

I

Be-á-ti pa-cí-fi-ci, * be-á-ti mundo corde : quó-ni-am
i-psi De-um vi-dé-bunt. *Ps.* Be-ne-dí-ci-te, ómni-a ó-pe-ra
Dómi-ni, Dómi-no. E u o u a e.

À. Bienheureux les pacifiques, bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

Benedícite, ómnia ópera **Dómini**,
Dómino : * laudáte et superexaltáte
eum in sæcula.

Benedícite, Ángeli **Dómini**,
Dómino : * benedícite, *cæli*,
Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ su-
per *cælos* sunt, **Dómino** : * be-
nedícite, omnes virtútes *Dómini*,
Dómino.

Benedícite, sol et luna,
Dómino : * benedícite, *stellæ*
cæli, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber et ros,
Dómino : * benedícite, omnes spí-
ritus *Dei*, **Dómino**.

Benedícite, ignis et *æstus*,
Dómino : * benedícite, frigus et
æstus, **Dómino**.

Benedícite, rores et pruína,
Dómino : * benedícite, gelu et
frigus, **Dómino**.

Benedícite, glácies et nives,
Dómino : * benedícite, noctes et
dies, **Dómino**.

Benedícite, lux et ténebræ,
Dómino : * benedícite, fúlgura et
nubes, **Dómino**.

Benedícat **terra Dóminum** : *
laudet et superexáltet *eum in*
sæcula.

Benedícite, montes et colles,
Dómino : * benedícite, univér-
sa germinántia in *terra*, **Dómino**.

Benedícite, fontes, **Dómino** : *
benedícite, mária et flúmina,
Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia, quæ
movéntur in aquis, **Dómino** : *
benedícite, omnes vólucres *cæli*,
Dómino.

Benedícite, omnes béstia et

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur, bé-
nissez le Seigneur ! * Vous, les
cieux, bénissez le Seigneur,

Et vous, les eaux par-dessus le
ciel, bénissez le Seigneur, * et
toutes les puissances du Seigneur,
bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bénis-
sez le Seigneur, * et vous, les astres
du ciel, bénissez le Seigneur,

Vous toutes, pluies et rosées, bé-
nissez le Seigneur ! * Vous tous,
souffles et vents, bénissez le Sei-
gneur,

Et vous, le feu et la chaleur, bé-
nissez le Seigneur, * et vous, la fraî-
cheur et le froid, bénissez le Sei-
gneur !

Et vous, le givre et la rosée, bé-
nissez le Seigneur, * et vous, le gel
et le froid, bénissez le Seigneur,

Et vous, la glace et la neige, bé-
nissez le Seigneur ! * Et vous, les
nuits et les jours, bénissez le Sei-
gneur,

Et vous, la lumière et les té-
nèbres, bénissez le Seigneur, et
vous, les éclairs, les nuées, bénissez
le Seigneur !

Que la terre bénisse le Seigneur :
* À lui, haute gloire, louange éter-
nelle !

Et vous, montagnes et collines,
bénissez le Seigneur, * et vous, les
plantes de la terre, bénissez le Sei-
gneur,

Et vous, sources et fontaines,
bénissez le Seigneur ! * Et vous,
océans et rivières, bénissez le Sei-

pécora, Dómino : * benedícite, **fíli hómínium, Dómino**.

Benedícat **Israël Dóminum** : * laudet et superexáltet *eum in sǣcula*.

Benedícite, sacerdótes **Dómini, Dómino** : * benedícite, servi **Dómini, Dómino**.

Benedícite, spíritus, et ánimæ **justórum, Dómino** : * benedícite, sancti, et húmiles *corde, Dómino*.

Benedícite, Ananía, Azaría, **Mísaël, Dómino** : * laudáte et superexaltáte *eum in sǣcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium cum **Sancto Spíritu** : * laudémus et superexaltémus *eum in sǣcula*.

Benedíctus es, Dómine, in firmaménto **cæli** : * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus *in sǣcula*.

gneur,

Baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur, * vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénissez le Seigneur,

Vous tous, fauves et troupeaux, bénissez le Seigneur ! * Et vous, les enfants des hommes, bénissez le Seigneur !

Toi, Israël, bénis le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, les prêtres, bénissez le Seigneur, * vous, ses serviteurs, bénissez le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes, bénissez le Seigneur, * les saints et les humbles de cœur, bénissez le Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Bénéissons le Père, le Fils et l'Esprit Saint : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au firmament du ciel : * À toi, haute gloire, louange éternelle !

Psaume 148

I



n pa-ti-énti- a vestra * possi-dé-bi-tis á-nimas vestras.



Ps. Laudá-te Dómi-num de **cæ-** lis. E u o u a e.

A. C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

Laudáte **Dóminum** de **cælis** : * laudáte *eum in excélsis*.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs.

Laudáte eum, omnes **Angeli** ejus : * laudáte eum, omnes *virtútes* ejus.

Laudáte eum, **sol** et **luna** : * laudáte eum, omnes *stellæ* et **lumen**.

Laudáte eum, **cæli cælórum** : * et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent *nomen* **Dómini**.

Quia ipse **dixit**, et **facta** sunt : * ipse mandávit, et *creáta* sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in **sæculum sæculi** : * *præcéptum* pó-suit, et non *præteríbit*.

Laudáte **Dóminum** de **terra**, * *dracónes*, et omnes *abýssi*.

Ignis, grando, nix, glácies, spí-ritus **procellárum** : * quæ faciunt *verbum* ejus :

Montes, et **omnes colles** : * *ligna* fructífera, et *omnes cedri*.

Béstia, et **univérsa pécora** : * *serpéntes*, et *vólucres pennátæ* :

Reges terræ, et **omnes pópli** : * *príncipes*, et omnes *júdictes* **terræ**.

Júvenes, et vírgines, † senes cum junióribus laudent **nomen** **Dómini** : * quia exaltátum est *nomen* ejus *solíus*.

Conféssio ejus super **cælum** et **terram** : * et exaltávit cornu *pópuli* sui.

Hymnus ómnibus **sanctis** ejus : * *féliis* *Israël*, *pópulo* *appropinquánti* *sibi*.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Vous, tous ses anges, louez-le, louez-le, tous les univers.

Louez-le, soleil et lune, louez-le, tous les astres de lumière ;

Vous, cieus des cieus, louez-le, et les eaux des hauteurs des cieus.

Qu'ils louent le nom du Seigneur : sur son ordre ils furent créés ;

C'est lui qui les posa pour toujours sous une loi qui ne passera pas.

Louez le Seigneur depuis la terre, monstres marins, tous les abîmes ;

Feu et grêle, neige et brouillard, vent d'ouragan qui accomplit sa parole ;

Les montagnes et toutes les col-lines, les arbres des vergers, tous les cèdres ;

Les bêtes sauvages et tous les troupeaux, le reptile et l'oiseau qui vole ;

Les rois de la terre et tous les peuples, les princes et tous les juges de la terre ;

Tous les jeunes gens et jeunes filles, les vieillards comme les enfants.

Qu'ils louent le nom du Seigneur, le seul au-dessus de tout nom ;

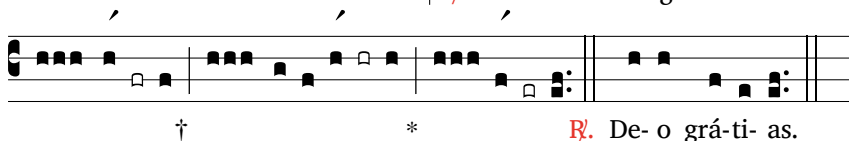
Sur le ciel et sur la terre, sa splendeur : il accroît la vigueur de son peuple.

Louange de tous ses fidèles, des fils d'Israël, le peuple de ses proches !

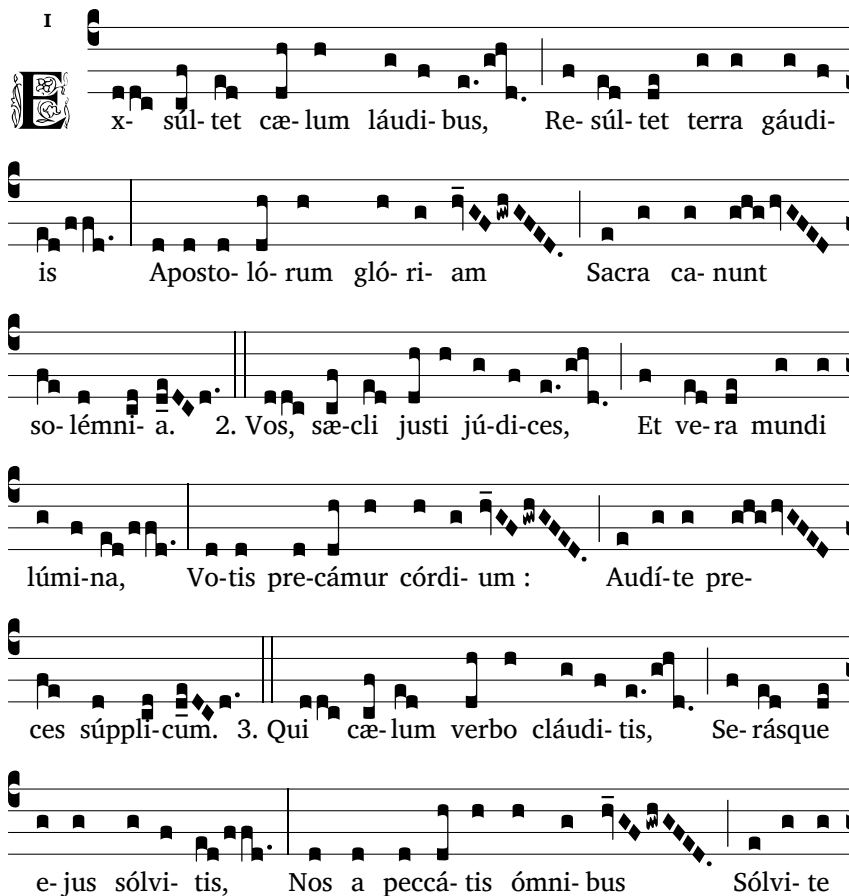
Fratres : Jam non estis hóspites et ádvēnæ : † sed estis cives Sanctórum et doméstici Dei : superædificáti super fundaméntum Apostolórum, et *Prophetárum*, *ipso summo angulári lápide Christo Jesu.

Mes frères, vous n'êtes plus des hôtes et des étrangers, † mais des concitoyens des saints et de la maison de Dieu; bâtis sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, *le Christ Jésus étant lui-même la pierre angulaire.

R. Nous rendons grâces à Dieu.



Hymne



jus- su, quæ-sumus. 4. Quo- rum præ-cépto súbdi-tur
 Sa-lus et languor ómni- um, Sa-ná-te ægros mó-ri-bus, Nos
 reddéntes vir-tú-ti-bus : 5. Ut, cum Ju-dex advé-ne-rit
 Chris-tus in fi-ne sæ-cu-li, Nos sempi-térni gáudi-i
 Fá-ci-at es- se cómpo-tes. 6. De- o Pa-tri sit gló-ri-a,
 E-júsque so-li Fí-li-o, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,
 Et nunc, et in perpé-tu-um. A-men.

Que la terre exulte de joie : que le ciel retentisse de louanges : la terre et le ciel célèbrent la gloire des Apôtres.

Vous les juges des siècles, et les vraies lumières du monde, les vœux de nos cœurs vous implorent : écoutez nos voix suppliantes.

Vous qui avez le pouvoir de fermer et d'ouvrir, les temples du ciel par

votre parole, daignez, nous vous en prions, nous délier des liens de nos péchés.

Puisque à vos ordres, sans tarder, la maladie et la santé obéissent, guérissez nos âmes languissantes, augmentez en nous les vertus.

Pour qu'au jour où l'arbitre, le Christ, reviendra à la fin du monde, il nous accorde d'avoir part à l'éternelle joie.

Gloire au Père, ainsi qu'au Fils,
gloire à toi, Saint-Esprit, comme
il fut toujours, comme maintenant

et à jamais dans tous les siècles.
Amen.

℣. Annuntiavérunt ópera Dei.

℞. Et facta eius intellexérunt.

℣. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu.

℞. Et ils ont compris les choses qu'il a faites.

Benedictus

I

Vos qui re-liquís-tis ómni- a, * et se-cú-ti estis me :

centuplum acci-pi- é-tis, et vi- tam æ-tér-nam pos-si-dé-bi-tis.

Cant. Bene-díctus Dómi-nus, De-us Isra-ël. E u o u a e.

℟. Vous qui avez tout quitté et qui m'avez suivi, vous recevrez le centuple et vous posséderez la vie éternelle.

Benedíctus Dóminus, Deus
Israël : * quia visitávit, et fecit
redemptiónem plebis suæ :

Et eréxit cornu salútis nobis : * in
domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os
sanctórum, * qui a sáculo sunt,
prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, * et
de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus nostris : * et memorá-
ri testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad

Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël, qui visite et rachète son
peuple.

Il a fait surgir la force qui nous
sauve dans la maison de David, son
serviteur,

Comme il l'avait dit par la
bouche des saints, par ses pro-
phètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'enne-
mi, à la main de tous nos oppres-
seurs,

Amour qu'il montre envers nos
pères, mémoire de son alliance

*Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :*

*Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.*

*In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.*

*Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbis enim ante fáciem Dómini, paráre vías ejus :*

*Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :*

*Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, oriens ex alto :*

*Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.*

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.*

sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus. Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti : da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo proficere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions. Ô Dieu, vous nous avez accordé la grâce de parvenir à la connaissance de votre nom par vos bienheureux Apôtres Simon et Jude : faites qu'en progressant nous célébrions leur gloire éternelle et en la célébrant nous progressions. Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.



℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Be- ne- di- cámus Dó-

mi- nó.



℟. De- o

grá- ti- às.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix. ℟. Amen.

SAINTS SIMON ET JUDE, APÔTRES --- MESSE

forme ordinaire

Introït

II

M



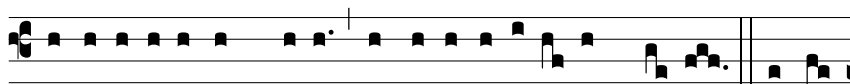
i-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci



tu- i, De- us : nimis confortá-tus est prin- ci-pá- tus e- ó-



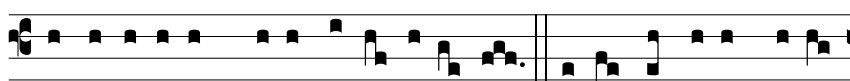
rum. *Ps.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-vís-ti me : * tu cogno-



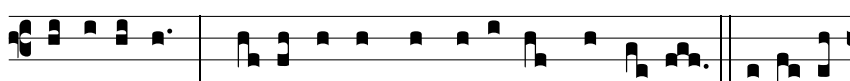
vís-ti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am. 2. In-tel-



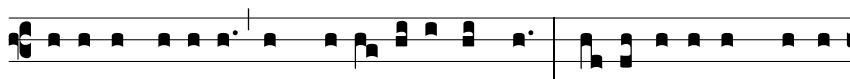
le-xís-ti co-gi-ta-ti- ó-nes me- as de longe : * sé-mi-tam me- am,



et fu-ní-cu-lum me- um inves-ti-gás-ti. 3. Et omnes vi- as me- as



præ-vi-dís-ti : * qui- a non est sermo in lingua me- a. Gló- ri- a



Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Si-cut e-rat in princí-



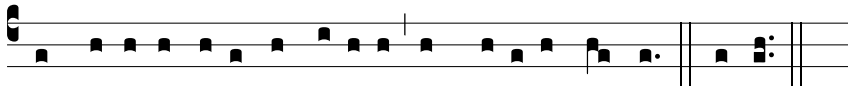
pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 138 : 17, 1, 2, 3 *Tes amis ont été honorés, ô Dieu; leur dignité de princes a été puissamment établie.*

V. 1. *Tu me scrutes, Seigneur, et tu sais ! Tu sais quand je m'assois, quand je me lève.*

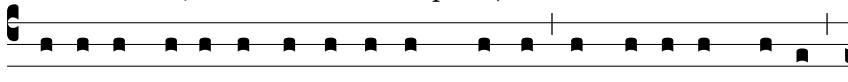
V. 2. *De très loin, tu pénètres mes pensées : que je marche ou me repose, tu le vois.*

V. 3. *Tous mes chemins te sont familiers, avant qu'un mot ne parvienne à mes lèvres.*

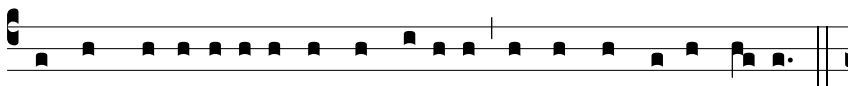


In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

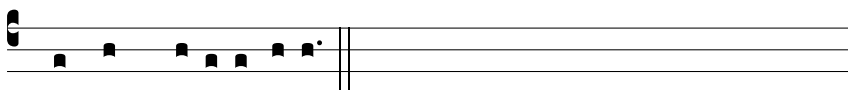
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá-ti-a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebrándá.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omisióné : mea culpa, mea culpa, mea

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

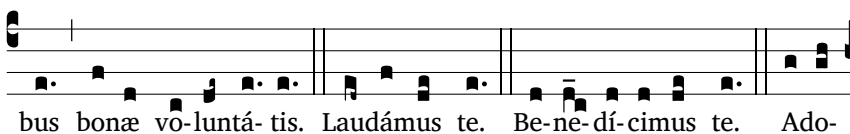
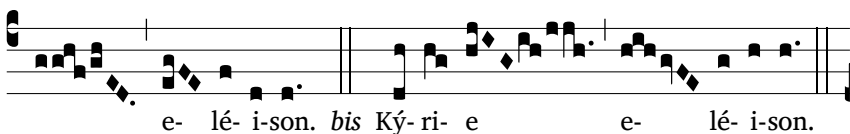
Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par

máxima culpa. Ideo precor beátam
Mariám semper Vírginem, omnes
Angelos et Sanctos, et vos, fratres,
oráre pro me ad Dóminum Deum
nostrum.

Misereátur nostri omnípotens
Deus et, dimissís peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.
R̃. Amen.

omission; oui j'ai vraiment péché.
c'est pourquoi je supplie la bien-
heureuse Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, frères
et soeurs, de prier pour moi le Sei-
gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la vie
éternelle. R̃. Amen.





De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Je- su Chri- ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us

Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis.

Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram.

Qui se- des ad dexte- ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am

tú so- lus sanctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Altís- simus,

Je- su Chri- ste. Cum San- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a

De- i Pa- tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.*

*Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
 Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
 Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
 Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Collecte

V. Orémus.

Deus, qui nos per beátos Apóstolos ad agnitióem tui nóminis veníre tribuísti, intercedéntibus sanctis Simóne et Iuda, concéde propítius, ut semper augeátur Ecclésia increméntis in te credéntium populórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, tu nous as conduits à la connaissance de ton nom par la prédication des bienheureux Apôtres ; fais qu'à l'intercession des saints Simon et Jude, ton Église ne cesse de grandir en accueillant toujours de nouveaux peuples de croyants. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Première lecture

Lectio Epístolæ beati Páuli
 Apóstoli ad Ephésios.
 Frères,

Lecture de la lettre de Saint Paul,
 Apôtre, aux Éphésiens.

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,
 vous êtes concitoyens des saints,
 vous êtes membres de la famille de Dieu,
 car vous avez été intégrés dans la construction
 qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;
 et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement
 pour devenir un temple saint dans le Seigneur.


En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
 pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.




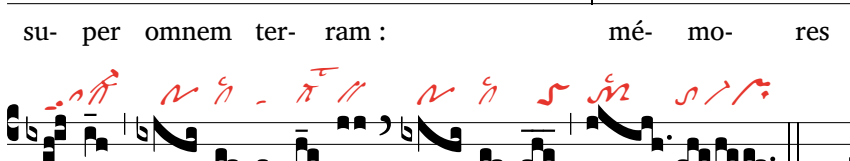
Verbum Dómi-ni. **R.** De o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

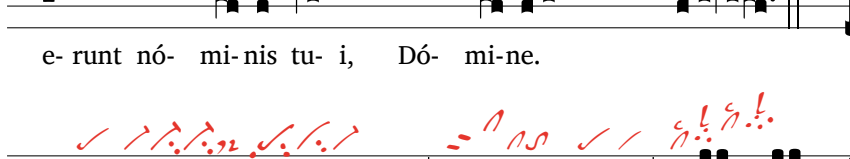
Graduel


v  onstí- tu- es e- os * prín-ci-pes

 su- per omnem ter- ram : mé- mo- res

 e- runt nó- mi- nis tu- i, Dó- mi- ne.

Ps. Pro pá- tri- bus tu-

 is na- ti sunt ti- bi fí- lí- i : propté- re-

 a pópu- li confi- te- búntur ti- bi.

Ps. 44 : 17-18 R. Sur toute la terre tu feras d'eux des princes : ils feront vivre ton nom pour les âges des âges. Ps. À la place de tes pères se lèveront tes fils : que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais !

Alléluia

VIII

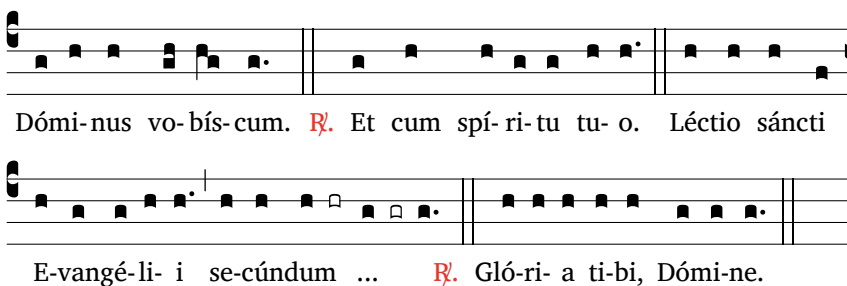


l- le- lú- ia. *ij.* *ψ.* Ni- mis
 ho-no-rá- ti sunt a-mí- ci tu- i, De- us :
 ni- mis confortá-
 tus est princi-pá-tus * e- ó- rum.

Ps. 138 : 17

Alléluia, alléluia. Tes amis ont été honorés, ô Dieu ; leur dignité de princes a été puissamment établie. Alléluia.

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Léctio sáncti
 E-vangé-li- i se-cúndum ... *R.* Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit. ℣. Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc. ℞. Gloire à toi, Seigneur.

En ces jours-là,

Jésus s'en alla dans la montagne pour prier,
et il passa toute la nuit à prier Dieu.

Le jour venu,
il appela ses disciples et en choisit douze
auxquels il donna le nom d'Apôtres :

Simon, auquel il donna le nom de Pierre,
André son frère,

Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,

Matthieu, Thomas,

Jacques fils d'Alphée,

Simon appelé le Zélote,

Jude fils de Jacques,

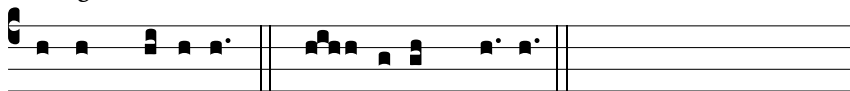
et Judas Iscariote, qui devint un traître.

Jésus descendit de la montagne avec eux
et s'arrêta sur un terrain plat.

Il y avait là un grand nombre de ses disciples
et une grande multitude de gens
venus de toute la Judée, de Jérusalem,
et du littoral de Tyr et de Sidon.

Ils étaient venus l'entendre
et se faire guérir de leurs maladies ;
ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs
retrouvaient la santé.

Et toute la foule cherchait à le toucher,
parce qu'une force sortait de lui
et les guérissait tous.

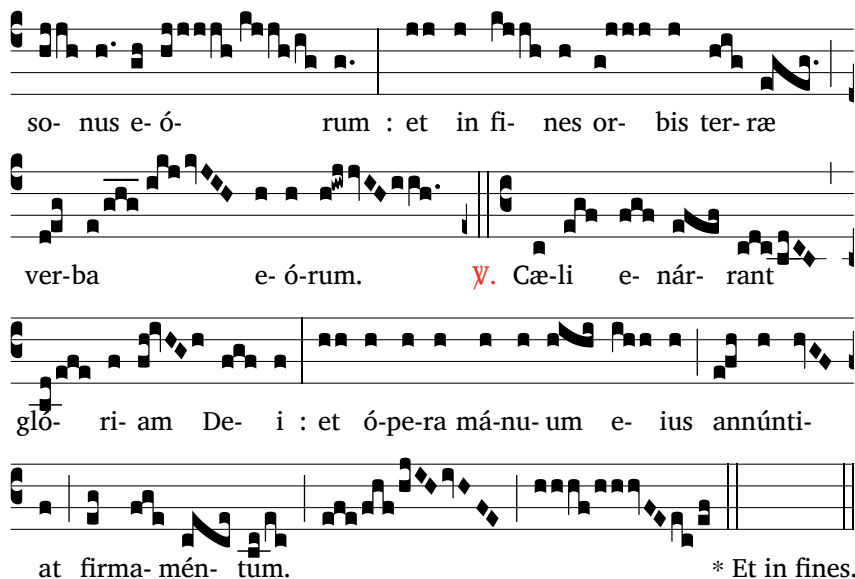


Verbum Dómi-ni. *℞.* Laus ti-bi, Chri-ste.

℣. Parole du Seigneur. ℞. Louange à toi, ô Christ.

Offertoire

A line of musical notation on a five-line staff. It begins with a C-clef (soprano clef) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes a large, ornate initial 'H' (for 'Halleluia') followed by the text 'n o-mnem ter-ram * ex-í-vit'. The music consists of several measures of music, including quarter notes, eighth notes, and rests, ending with a double bar line.



so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ

ver- ba e- ó- rum. *℣.* Cæ- li e- nár- rant

gló- ri- am De- i : et ó- pe- ra má- nu- um e- ius annúnti-

at firma- mén- tum. ** Et in fines.*

Ps. 18 : 5, 2 Sur toute la terre en paraît le message, et la nouvelle, aux limites du monde. ℣. Les cieux proclament la gloire de Dieu, le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

Prière sur les offrandes

℣. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

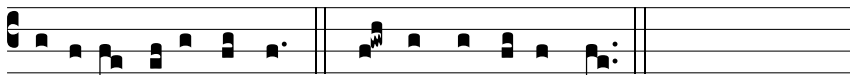
℟. Amen.



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De- o nostro. ℞. Di-gnum et justum est.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.* ℞. *Et avec votre esprit.*

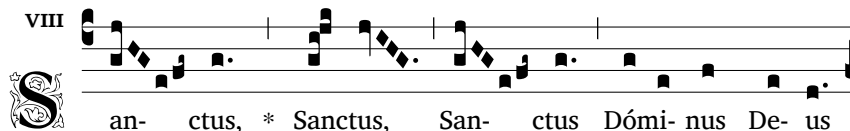
℣. *Élevons notre cœur.* ℞. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.* ℞. *Cela est juste et bon.*

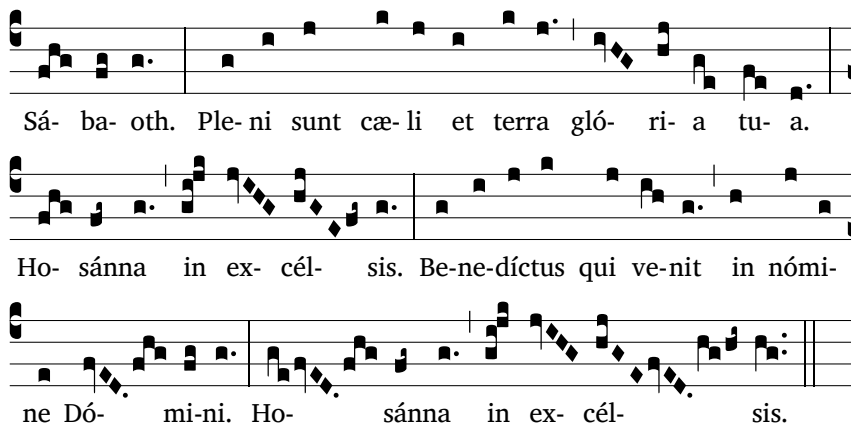
Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Qui gregem tuum, Pastor ætérne, non déséris, sed per beá-tos Apóstolos continúa protectióne custódis, ut iisdem rectóribus gubernétur, quos Fílii tui vicários eí-dem contulísti præesse pastóres. Et ídeo cum Angelis et Archánge-lis, cum Thronis et Dominatióni-bus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cá-nimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Tu n'abandonnes pas ton troupeau, Pasteur éternel, mais tu le gardes par les bienheureux Apôtres sous ta constante protection, pour qu'il soit dirigé par ceux-là mêmes que tu as établis à sa tête comme pasteurs au nom de ton Fils. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus



an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogá-mus ac pétimus, uti accépta há-beas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedí-cas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quę tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dí-gnérís toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis atque cathólicę et apostó-licę fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devó-tio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptióne animárum suá-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'uni-té et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes ser-viteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacri-fice de louange, pour leur propre

rum, pro spe salutis et incolumitatis suae : tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi, sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, (Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei : Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornélii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiáni) et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias : diésque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem

redemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi,

suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, ítem tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens :

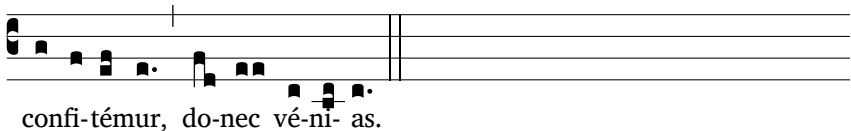
Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguini mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



℟̃. Il est grand, le mystère de la foi. ℟̃. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le

donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus : cum Ioánnæ, Sté-

ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et

phano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

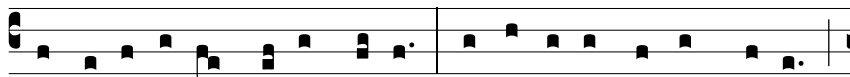
Notre Père



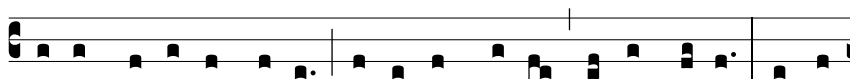
Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne



formá-ti, audémus dí-ce-re : **R.** Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avénement de Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui- a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sæ-cu-lá.

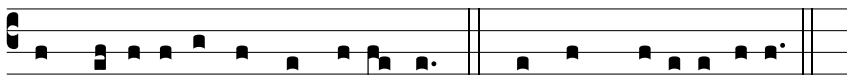
R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne la paix », ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles

R. Amen.

des siècles. *R.* Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

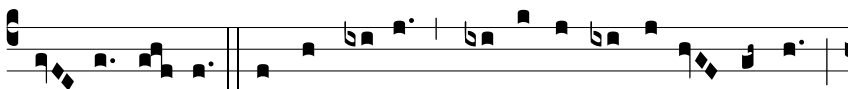
R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

VI



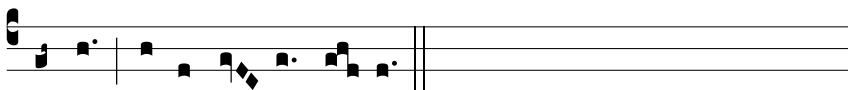
- gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :



mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta



mundi : do-na no- bis pa- cem.

Communion

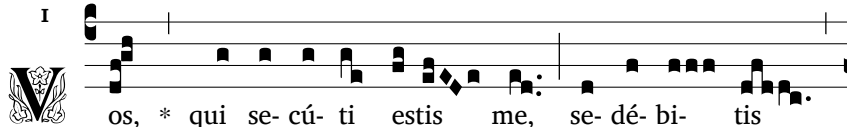
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

I



os, * qui se-cú-ti estis me, se-dé-bi-tis

su-per se- des, ju-di cántes du- ó-de- cim tri- bus Is-

ra- el. *Ps.* In converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si- on : *

fac- ti sumus sic- ut conso- lá- ti : *2a.* Tunc replé- tum est

gáudi- o os nostrum : * et lingua nostra exsul- ta-ti- ó- ne.

2b. Tunc di-cent inter Gentes : * Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce- re

cum e- is. *3.* Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re no-bís-cum : *

fac- ti su- mus læ-tán- tes. *4.* Convérte, Dómi-ne, capti-vi-tá-tem

nostram, * sic-ut tor-rens in aus-tro. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,

et Spi-rí-tu- i Sancto. * Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et

semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Mt. 19 : 28 ; Ps. 125 : 1-4 Vous qui m'avez suivi, vous siégerez sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

V. 1. Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve.

V. 2a. Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie.

V. 2b. Alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! »

V. 3. Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête.

V. 4. Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Postcommunion

V. Orémus.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, súpplis in Spírítu Sancto de-precámur, ut, quæ pro apostolórum Simónis et Iudæ veneránda gérimus passióne, nos in tua dilectióne consérvent. Per Christum Dóminum nostrum.

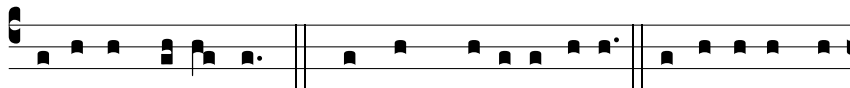
R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

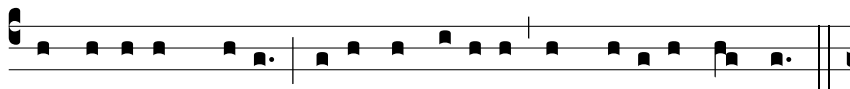
Après avoir reçu ton sacrement, Seigneur, nous te supplions dans l'Esprit Saint : que le sacrifice offert aujourd'hui pour célébrer la passion des apôtres Simon et Jude 1 nous garde dans ton amour. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

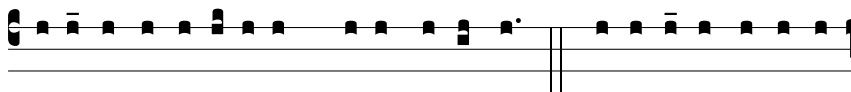


omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

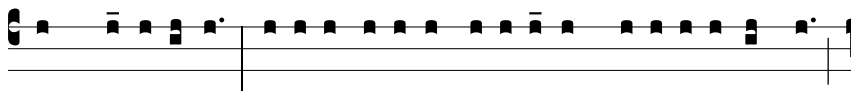


R. Amen. **Le diacre :** I-te, mis-sa est. **R.** De-o grá-ti-as.

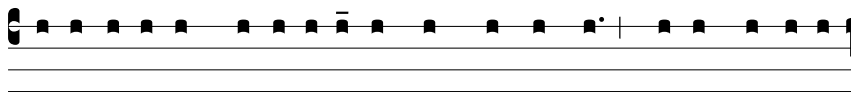
30^E DIMANCHE PER ANNUM --- 1^E VÊPRES
Liturgia Horarum



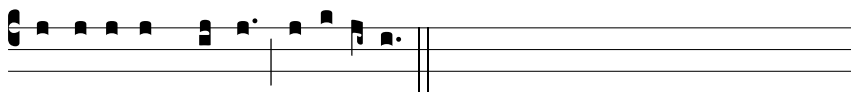
De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



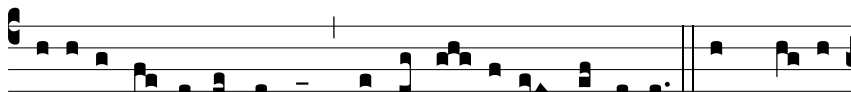
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

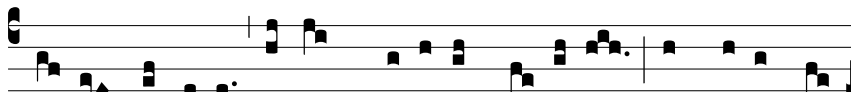
Hymne



e-rum De- us, fons ómni- um, qui, re-bus actis ómni-bus,



to-tí- us or-bis ámbi- tum censu re- plésti mú-ne-rum, Ac, mo- le



tanta cóndi- ta, tandem qui- é-tem dí- ce- ris sumpsísse, dans



la-bó- ri- bus ut nos le- vélur grá- ti- us : Concé- de nunc mor-



tá-li-bus de-flé-re vi-tæ crí-mi-na, instá-re iam virtú-ti-bus et
mu-ne-rá-rí próspe-ris, Ut cum tremé-ndi iú-di-cis hor-ror su-
prémus cóepe-rit, læ-témur omnes ínvi-cem pa-cis re-plé-ti mú-
ne-re. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Pa-tríque compar U-ni-ce,
cum Spí-ri-tu Pa-rá-clí-tó regnans per omne sæ-cu-lum. A-mén.

Ô Dieu, source de toutes choses,
par l'acte de ta création tu as com-
blé tout l'univers de la richesse de
tes dons ;

Au terme d'un si grand ouvrage, tu
as voulu te reposer afin d'instaurer
le repos parmi nos tâches d'ici-bas.
Accorde maintenant aux hommes
de pleurer sur toutes leurs fautes,
de s'attacher à la vertu et d'être

heureux de tes bienfaits.

Ainsi, lors de l'ultime angoisse, de-
vant le juge redoutable, nous goû-
terons la même joie, comblés par le
don de ta paix.

Exauce-nous, Père très bon, et toi,
le Fils égal au Père, avec l'Es-
prit Consolateur régnant pour les
siècles des siècles.

Psaume 118, xiv

VIII



Il-lú-mi-na * ó-cu-los me-os, Dó-mi-ne. *Ps.* Lu-cérna pé-di-bus
me-is verbum tu-um. E u o u a e.

Donne la lumière à mes yeux, Seigneur.

Lucérna pēdibus meis verbum
tuum * et lumen **sēmitis** meis.

Iurāvi et **stātui** * custodīre iudī-
cia iustitiae **tuæ**.

Humiliātus sum usquequaque,
Dómine; * vivifica me secūndum
verbum **tuum**.

Voluntária oris mei beneplácita
sint, **Dómine**, * et iudícia **tua** **doce**
me.

Anima mea in mánibus meis
semper, * et legem tuam non **sum**
oblītus.

Posuérunt peccatóres láqueum
mihi, * et de mandátis tuis **non**
errāvi.

Heréditas mea testimónia tua in
ætérnum, * quia exsultatio **cordis**
mei sunt.

Inclināvi cor meum ad faciéndas
iustificatiónes **tuas** * in **ætérnum**, in
finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in **sæcula** **sæculórum**.
Amen.

Ta parole est la lumière de mes
pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon ser-
ment, j'observerai tes justes déci-
sions.

J'ai vraiment trop souffert, Sei-
gneur; fais-moi vivre selon ta pa-
role.

Accepte en offrande ma prière,
Seigneur : apprends-moi tes déci-
sions.

À tout instant j'expose ma vie : je
n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :
je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon hé-
ritage, la joie de mon cœur.

Mon cœur incline à pratiquer tes
commandements : c'est à jamais
ma récompense.

Psaume 15

II



onsérva me, Dómi-ne, * quó-ni- am in te spe-rá-vi.



Ps. Di-xi Dómi-no : Dómi-nus me-us **es** tu. E u o u a e.

Garde-moi, Seigneur : j'ai fait de toi mon refuge.

niam sperávi in te.

Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de

Dixi Dómino : « Dóminus meus es tu, * bonum mihi non est sine te ».

In sanctos, qui sunt in terra, ínclitos viros, * omnis volúntas mea in eos.

Multiplicántur dolóres eórum, * qui post deos aliénos accele-ravérunt.

Non effúndam libatiónes eórum de sanguínibus * neque assúmam nómina eórum in lábiis meis.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei : * tu es qui détines sor-tem meam.

Funes cecidérunt mihi in præcláris; * însuper et heréditas mea speciósá est mihi.

Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum; * însuper et in nóctibus erudiérunt me renes mei.

Proponébam Dóminum in conspéctu meo semper; * quóniam a dextris est mihi, non commovébór.

Propter hoc lætátum est cor meum, † et exultavérunt præcór-dia mea; * însuper et caro mea requiét in spe.

Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno, * nec dabis sanctum tuum vidére corrup-tiónem.

Notas mihi fácies vias vitæ, † plenitúdinem lætítiæ cum vultu tuo, * delectatiónes in dextera tua usque in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

toi mon refuge.

J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. »

Toutes les idoles du pays, ces dieux que j'aimais, + ne cessent d'étendre leurs ravages, * et l'on se rue à leur suite.

Je n'irai pas leur offrir le sang des sacrifices; * leur nom ne viendra pas sur mes lèvres !

Seigneur, mon partage et ma coupe : de toi dépend mon sort.

La part qui me revient fait mes délices; j'ai même le plus bel héritage !

Je bénis le Seigneur qui me conseille : même la nuit mon cœur m'avertit.

Je garde le Seigneur devant moi sans relâche; il est à ma droite : je suis inébranlable.

Mon cœur exulte, mon âme est en fête, ma chair elle-même repose en confiance :

tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la corruption.

Tu m'apprends le chemin de la vie : + devant ta face, débordement de joie ! À ta droite, éternité de délices !

I

e-dít il-li Dómi-nus * cla-ri-tá-tem æ- ténam, et nómi-ne

æ- téno he- re- di- tá- vit il- lum. *Cant.* Christus Ie- sus, cum in

forma De- i es- set. E u o u a e.

Le Seigneur lui a donné une gloire sans fin et, pour héritage, un Nom éternel.

Christus Iesus, cum in forma **Dei** esset, * non rapínam arbitrátus est esse se *æquálem Deo*,

sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, † in similitúdinem **hóminum factus**; * et hábitu invéntus *ut homo*,

humiliávit semetípsum † factus obðdiens **usque ad mortem**, * mortem *autem crucis*.

Propter quod et Deus illum exaltávit † et donávit illi **nomen**, * quod est super *omne nomen*,

ut in nómine Iesu omne **genu flectátur** * cæléstium et terréstrium et *infernórum*,

et omnis lingua confíteátur : * «Dóminus Iesus Christus!» in glóriam **Dei Patris**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sáculórum. Amen.

Le Christ Jésus, + ayant la condition de Dieu, * ne retint pas jalousément le rang qui l'égalait à Dieu.

Mais il s'est anéanti, * prenant la condition de serviteur.

Devenu semblable aux hommes, + reconnu homme à son aspect, * il s'est abaissé,

Devenant obéissant jusqu'à la mort, * et la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté : * il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom,

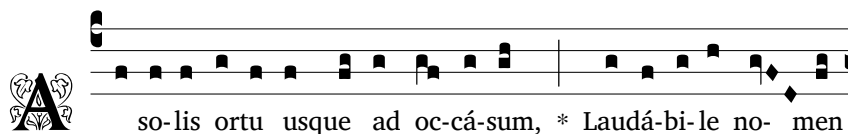
Afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse * au ciel, sur terre et aux enfers,

Et que toute langue proclame : «Jésus Christ est Seigneur» * à la gloire de Dieu le Père.

Col 1 : 2b-6a

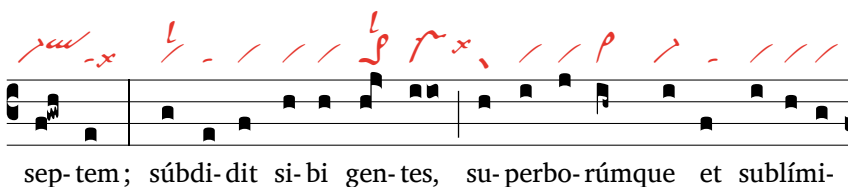
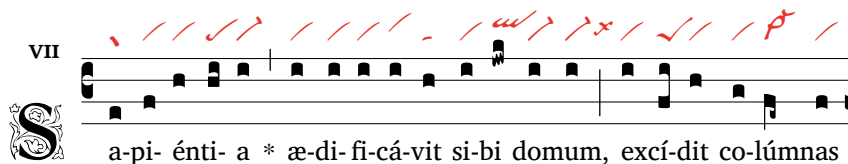
À vous, la grâce et la paix de la part de Dieu notre Père. Nous rendons grâce à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, en priant pour vous à tout moment. Nous avons entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les fidèles dans l'espérance de ce qui vous est réservé au ciel ; vous en avez déjà reçu l'annonce par la parole de vérité, l'Évangile qui est parvenu jusqu'à vous. Lui qui porte du fruit et progresse dans le monde entier, il fait de même chez vous.

On ne répond rien.



R̃. Du levant au couchant du soleil, * loué soit le Nom du Seigneur. √. Sa gloire domine les cieux.

Magnificat



e - u - a - e

um col- la própri- a vir- tú- te calcá- vit. *Cant.* Magní- fi- cat *

á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus me- us.

E u o u a e.

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé sept colonnes; de la terre entière, de tout peuple et de toute nation elle a fait son domaine.

Magníficat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit spíritus meus * in
Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui po-
tens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie
in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio
suo : * dispérsit supérbos mente
cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et
dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres
nostros, * Abraham et sémini ejus
in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ; désormais, tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race,
à jamais.

COMPLIES DES DIMANCHES ET FÊTES

office romain

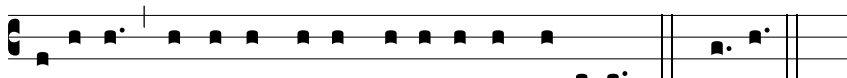
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

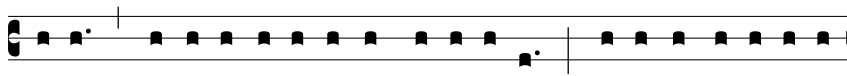
Tous



perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

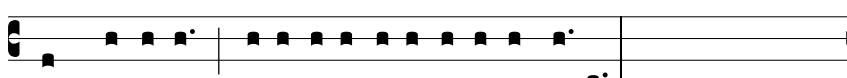
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us

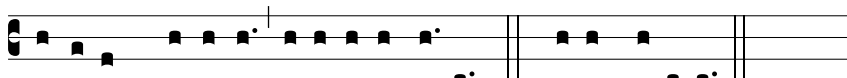


vester di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens



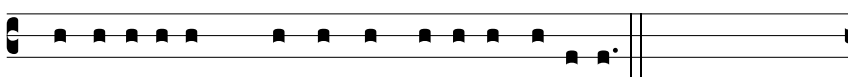
quem dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

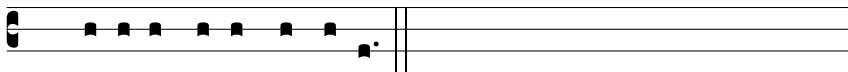


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

℣. Adju-tó-ri- um ☩ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous

℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. *Notre secours est dans le nom du Seigneur.* ℟. *Qui a fait le ciel et la terre.*

℣. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedíc-to, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitátione,

℣. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions ; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℣. Amen.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et opere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutiõnem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

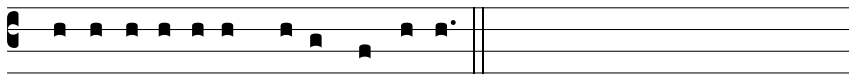
℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

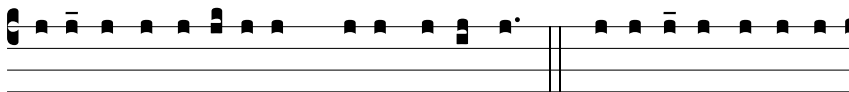


℣. Converté nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

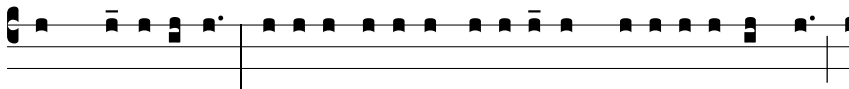


℟. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. ℟. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o, et Spí-ri-tu-i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

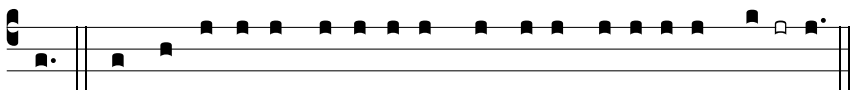
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

VIII

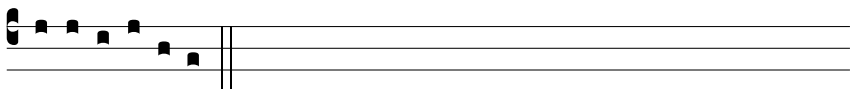


M

i-se-ré-re mi-hi Dómi-ne, et exáudi o-ra-ti-ó-nem me-



am. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ.



E u o u a e.

A. Aie pitié de moi, Seigneur, et exauce ma prière.

Psaume 4

Cum invocárem exaudívit me
Deus justítiae **meæ** : * in tribula-
tione dilatásti **mihi**.

Miserére **mei**, * et exáudi oratió-
nem meam.

Fílii hóminum, úsquequo gravi
corde ? * ut quid dilígitis vanitátem
et quæritis **mendácium** ?

Et scitóte quóniam mirificávit
Dóminus sanctum **suum** : * Dómi-
nus exáudiet me cum clamávero **ad**
eum.

Irascímini, et nolíte peccáre : †

Quand je crie, réponds-moi, *
Dieu, ma justice !

Toi qui me libères dans la dé-
tresse, * pitié pour moi, écoute ma
prière !

Fils des hommes, jusqu'où irez-
vous dans l'insulte à ma gloire, *
l'amour du néant et la course au
mensonge ?

Sachez que le Seigneur a mis à
part son fidèle, * le Seigneur en-
tend quand je crie vers lui.

Mais vous, tremblez, ne péchez

quæ dicitis in cõrdibus **vestris**, * in cubilibus vestris *compungimini*.

Sacrificáte sacrificium justitiæ, † et speráte in **Dómino**. * Multi dicunt : quis osténdit *nobis bona* ?

Signátum est super nos lumen vultus tui, **Dómine** : * dedísti lætítiam in *corde meo*.

A fructu fruménti, vini et ólei **sui** * multiplicáti sunt.

In pace in **idípsum** * dórmiam et *requiescam* ;

Quóniam tu, **Dómine**, singuláriter in spe * constituísti me.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

pas ; * réfléchissez dans le secret, faites silence.

Offrez les offrandes justes * et faites confiance au Seigneur.

Beaucoup demandent : « Qui nous fera voir le bonheur ? » * Sur nous, Seigneur, que s'illumine ton visage !

Tu mets dans mon cœur plus de joie * que toutes leurs vendanges et leurs moissons.

Dans la paix moi aussi, je me couche et je dors, * car tu me donnes d'habiter, Seigneur, seul, dans la confiance.

Psaume 90

Qui hábitat in adjutório **Altíssimi**, * in protectione Dei cæli *commorabitur*.

Dicet **Dómino** : Suscéptor meus es tu, et refúgium **meum** : * Deus meus *sperábo in eum*.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo **venántium**, * et a *verbo áspero*.

Scápolis suis obumbrábit **tibi** : * et sub pennis *ejus sperábis*.

Scuto circúmdabit te véritas **ejus** : * non timébis a timóre *noctúrno*.

A sagítta volánte in die, † a négótio perambulánte in **ténebris** : * ab incúrsu et *dæmónio meridiáno*.

Cadent a látere tuo mille, † et decem míllia a dextris **tuis** : * ad te autem non *appropinquábit*.

Verúmtamen óculis tuis

Quand je me tiens sous l'abri du Très-Haut * et repose à l'ombre du Puissant,

Je dis au Seigneur : « Mon refuge, * mon rempart, mon Dieu, dont je suis sûr ! »

C'est lui qui te sauve des filets du chasseur et de la peste maléfique ; * il te couvre et te protège.

Tu trouves sous son aile un refuge : * sa fidélité est une armure, un bouclier.

Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, * ni la flèche qui vole au grand jour,

Ni la peste qui rôde dans le noir, * ni le fléau qui frappe à midi.

Qu'il en tombe mille à tes côtés, † qu'il en tombe dix mille à ta droite, * toi, tu restes hors d'atteinte.

Il suffit que tu ouvres les yeux, *

considerábis : * et retributió-
nem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, spes
mea : * Altíssimum posuísti refú-
gium tuum.

Non accédet ad te malum : * et
flagellum non appropinquábit ta-
bernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit
de te : * ut custódiat te in ómnibus
viis tuis.

In mánibus portábunt te : * ne
forte offéndas ad lápidem pedem
tuum.

Super áspidem et basilíscum am-
bulábis : * et conculcábis leónem et
dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberá-
bo eum : * protégam eum quóniam
cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam
eum : † cum ipso sum in tribula-
tíone : * erípiam eum et glorificábo
eum.

Longitúdine diérum replébo
eum : * et osténdam illi salutáre
meum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

tu verras le salaire du méchant.

Oui, le Seigneur est ton refuge ; *
tu as fait du Très-Haut ta forteresse.

Le malheur ne pourra te toucher,
* ni le danger, approcher de ta de-
meure :

Il donne mission à ses anges * de
te garder sur tous tes chemins.

Ils te porteront sur leurs mains
* pour que ton pied ne heurte les
pierres ;

Tu marcheras sur la vipère et le
scorpion, * tu écraseras le lion et le
Dragon.

« Puisqu'il s'attache à moi, je le
délivre ; * je le défends, car il
connaît mon Nom.

Il m'appelle, et moi, je lui ré-
ponds ; * je suis avec lui dans son
épreuve.

Je veux le libérer, le glorifier ; †
de longs jours, je veux le rassasier,
* et je ferai qu'il voie mon salut. »

Psaume 133

Ecce nunc benedícite
Dóminum, * omnes servi Dómini :

Qui statis in domo Dómini, * in
átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus ves-
tras in sancta, * et benedícite
Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, *

Vous tous, bénissez le Seigneur,
* vous qui servez le Seigneur,

Qui veillez dans la maison du
Seigneur * au long des nuits.

Levez les mains vers le sanc-
tuaire, * et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur te bénisse de
Sion, * lui qui a fait le ciel et la

qui fecit *cælum et terram.*

terre!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

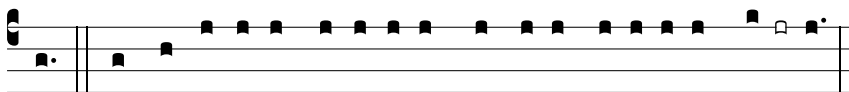
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

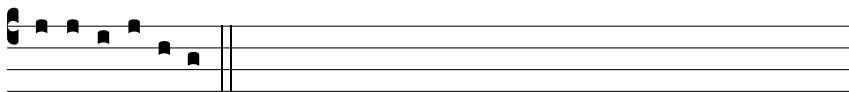
VIII

M

i-se-ré-re mi-hi Dómi-ne, et exáudi o-ra-ti-ó-nem me-



am. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ me- æ.



E u o u a e.

Hymne

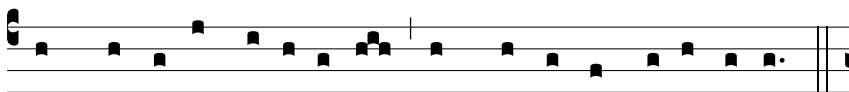
Célébrant

Tous

VIII

T

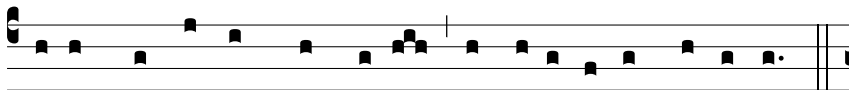
e lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, póscimus,



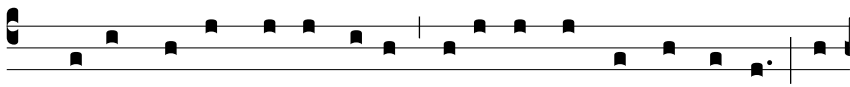
Ut pro tu-a cleménti-a, Sis præ-sul et custó-di-a.



2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um phantásma-ta :



Hostémque nostrum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra.



3. Præsta, Pa- ter pi- ís- sime, Patrique compar U- ni- ce, Cum



Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne sæ-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit ; Et réprime

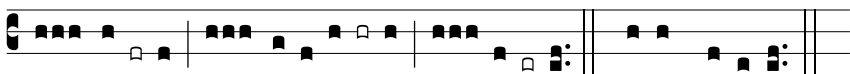
notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles. Amen.

Capitule

Tu autem in nobis es, Dómine, †
et nomen sanctum tuum invocátum
est super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus noster.

Jr. 14, 9 Tu es au milieu de nous,
et ton nom a été invoqué sur nous ;
ne nous abandonne pas, Seigneur,
notre Dieu.

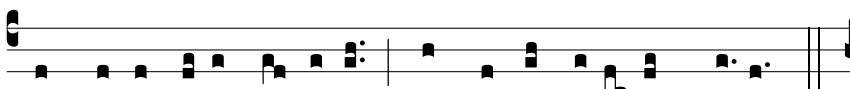


†

*

R. De- o grá-ti- as.

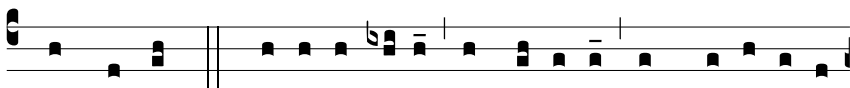
Répons bref



In ma-nus tu- as Dó-mi-ne, * Comméndo spí- ri- tum me- um. *ij*



Y. Re-de-mí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tá- tis.



* Comméndo. *Y.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

nium **populórum**,

Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ **Israël**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in **sæcula sæ-**
culórum. Amen.

Lumière qui se révèle aux na-
tions * et donne gloire à ton peuple
Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Vísita, quæsumus, Dómine, habita-
tiónem istam, et omnes insídias in-
imíci ab ea lónge repélle : Ángeli
tui sancti hábitent in ea, qui nos
in pace custódiat; et benedictio
tua sit super nos semper. Per Dó-
minum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum : qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia **sæcula sæculó-**
rum. **R.** Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions.

Nous t'en prions, Seigneur, visite
cette maison, et repousse loin d'elle
toutes les embûches de l'ennemi.
Que tes saints anges y habitent
pour que nous puissions reposer
en paix, et que ta bénédiction soit
toujours sur nous. Par Notre Sei-
gneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit
et règne avec toi et le Saint-Esprit,
Dieu, maintenant et pour les siècles
des siècles.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos
omnípotens et miséricors Dómi-
nus, ✠ **Pater**, et **Fílius**, et **Spíritus**
Sanctus.

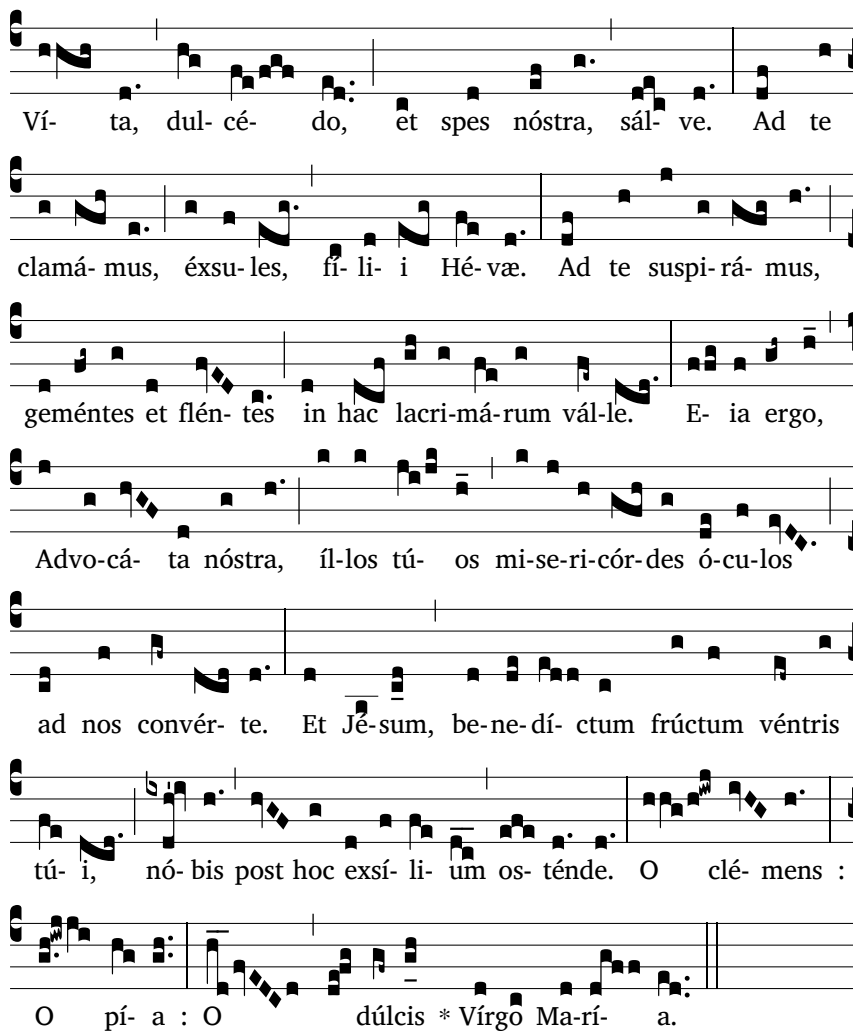
R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant
et miséricordieux nous bénisse et
nous garde, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit.

R. Amen.



al-ve, * Re-gí-na, má-ter mi-se-ri-córdi-æ :



Ví- ta, dul- cé- do, et spes nóstra, sál- ve. Ad te
clamá- mus, éxsu- les, fi- li- i Hé- væ. Ad te suspi- rá- mus,
geméntes et flén- tès in hac lacri- má- rum vál- le. E- ia ergo,
Advo- cá- ta nóstra, íl- los tú- os mi- se- ri- cór- des ó- cu- los
ad nos convér- te. Et Jé- sum, be- ne- dí- ctum frúctum véntris
tú- i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens :
O pí- a : O dúlcis * Vírgo Ma- rí- a.

Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clément, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínium auxílium ☩ máneat semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

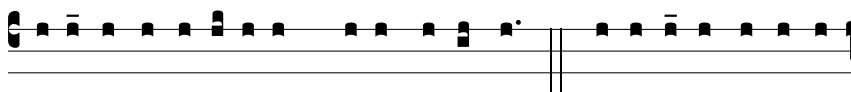
R. Amen.

V. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

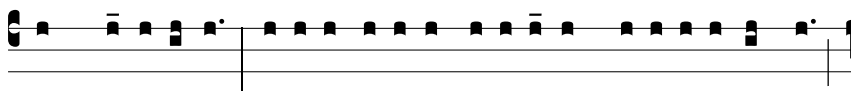
R. Et avec nos frères absents. Amen.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- LAUDES

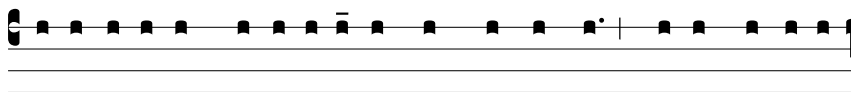
Liturgia Horarum



De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǎ-cu-la



sǎ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Hymne



Ec-ce jam noctis te-nu- ā-tur umbra, Lu- cis auró-ra



rú-ti- lans co-rúscat : Ní-si-bus to- tis ro-gi- témus omnes



Cuncti- po- téntem. 2. Ut De- us nostri mi- se- rá- tus, omnem



Pel- lát languó-rem, trí- bu- at sa-lú-tem, Do-net et no- bis



pi- e- tá- te Patris Regna po- ló- rum. 3. Præstet hoc no- bis



Dé- i- tas be- á- ta Pa- tris, ac Na- ti, pa- ri- térque Sancti



Spí- ri- tus, cu- ius ré- bo- at in omni Gló- ri- a mundo. A- men.

Voici que se défont les ombres de la nuit : rougeoyante, l'aurore étincelle, splendide ; de toute notre ardeur, ensemble supplions le Seigneur tout-puissant.


Que Dieu veuille nous prendre en sa miséricorde : qu'il chasse tout effroi, nous donne le salut. Qu'il

nous accorde aussi, dans sa bonté de Père, le royaume des cieux.


Que Dieu nous le concède en sa béatitude, lui qui est Père et Fils et qui est Saint-Esprit, celui de qui résonne, en l'univers entier, la louange de gloire !

Psaume 117

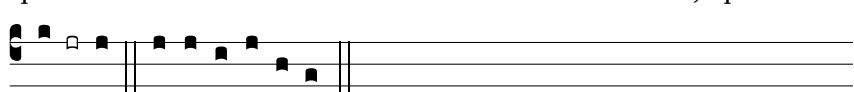
VIII



Dómi- nus * mi- hi adiú- tor est, non timé- bo



quid fá- ci- at mi- hi homo. *Ps.* Confi- témi- ni Dómi- no, quón- i- am



bo- nus, E u o u a e.

Le Seigneur est pour moi, je ne crains pas ; que pourrait un homme contre moi ?

Confitémini Dómino, quóniam
bonus, * quóniam in sæculum mi-

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

sericórdia eius.

Dicat nunc Israël, quóniam bonus, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

Dicat nunc domus Aaron, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

Dicant nunc, qui timent Dóminum, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

De tribulatióne invocávi Dóminum, * et exaudivit me edúcens in latitúdinem Dóminus.

Dóminus mecum, * non timébo, quid fáciat mihi homo.

Dóminus mecum adiutor meus, * et ego despíciam inimícos meos.

Bonum est confúgere ad Dóminum * quam confídere in hómine.

Bonum est confúgere ad Dóminum * quam confídere in princípibus.

Omnes gentes circuiérunt me, * et in nómine Dómini excídi eos.

Circumdántes circumdedérunt me, * et in nómine Dómini excídi eos.

Circumdedérunt me sicut apes † et exarsérunt sicut ignis in spinis, * et in nómine Dómini excídi eos.

Impelléntes impulérunt me, ut cáderem, * et Dóminus adiúvit me.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus * et factus est mihi in salútem.

Vox iubilatiónis et salútis * in tabernáculis iustórum :

«Déxtera Dómini fecit virtútem! † 16 Déxtera Dómini exaltávit me; * déxtera Dómini fecit virtútem!».

Non móriar, sed vivam * et

Oui, que le dise Israël : * Éternel est son amour !

Que le dise la maison d'Aaron : * Éternel est son amour !

Qu'ils le disent, ceux qui craignent le Seigneur : * Éternel est son amour !

Dans mon angoisse j'ai crié vers le Seigneur, * et lui m'a exaucé, mis au large.

Le Seigneur est pour moi, je ne crains pas; * que pourrait un homme contre moi ?

Le Seigneur est avec moi pour me défendre, * et moi, je braverai mes ennemis.

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur * que de compter sur les hommes; *

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur * que de compter sur les puissants !

Toutes les nations m'ont encerclé : * au nom du Seigneur, je les détruis !

Elles m'ont cerné, encerclé : * au nom du Seigneur, je les détruis !

Elles m'ont cerné comme des guêpes : + — ce n'était qu'un feu de ronces — * au nom du Seigneur, je les détruis !

On m'a poussé, bousculé pour m'abattre; * mais le Seigneur m'a défendu.

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur; * il est pour moi le salut.

Clameurs de joie et de victoire * sous les tentes des justes :

«Le bras du Seigneur est fort, le bras du Seigneur se lève, * le bras du Seigneur est fort !»

Non, je ne mourrai pas, je vivrai

narrábo *ópera* **Dómini**.

Castígans castigávit me
Dóminus * et morti non *trádidit*
me.

Aperíte mihi portas iustítiaë, * in-
gréssus in eas confitébor **Dómino**.

Hæc porta **Dómini**; * iusti intrá-
bunt in eam.

Confitébor tibi, quóniam
exaudísti me * et factus es mihi *in*
salútem.

Lápidem quem reprobavérunt
ædificántes, * hic factus est in *ca-*
put ánguli;

a **Dómino** factum est istud * et
est mirábile in *óculis nostris*.

Hæc est dies, quam fecit
Dóminus : * exsultémus et læ-
témur in ea.

O **Dómine**, salvum **me** fac; * o
Dómine, da *prosperitátem* !

Benedíctus, qui venit in nómine
Dómini. * Benedícimus vobis de
domo Dómini.

Deus **Dóminus** et illúxit no-
bis. † Instrúite sollemnitétem in ra-
mis *condénsis* * usque ad *córnu*
altáris.

Deus meus es tu, et confitébor
tibi, * Deus meus, et *exaltábo* te.

Confitémini **Dómino**, quóniam
bonus, * quóniam in *sæculum mi-*
sericórdia eius.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

* pour annoncer les actions du Sei-
gneur :

Il m'a frappé, le Seigneur, il m'a
frappé, * mais sans me livrer à la
mort.

Ouvrez-moi les portes de justice :
j'entrerai, je rendrai grâce au Sei-
gneur.

« C'est ici la porte du Seigneur : *
qu'ils entrent, les justes ! »

Je te rends grâce car tu m'as
exaucé : * tu es pour moi le salut.

La pierre qu'ont rejetée les bâ-
tisseurs * est devenue la pierre
d'angle :

C'est là l'œuvre du Seigneur, * la
merveille devant nos yeux.

Voici le jour que fit le Seigneur,
* qu'il soit pour nous jour de fête
et de joie !

Donne, Seigneur, donne le salut !
* Donne, Seigneur, donne la vic-
toire !


Béni soit au nom du Seigneur ce-
lui qui vient ! * De la maison du Sei-
gneur, nous vous bénissons !

Dieu, le Seigneur, nous illumine.
* Rameaux en main, formez vos
cortèges jusqu'auprès de l'autel.


Tu es mon Dieu, je te rends
grâce, * mon Dieu, je t'exalte !

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

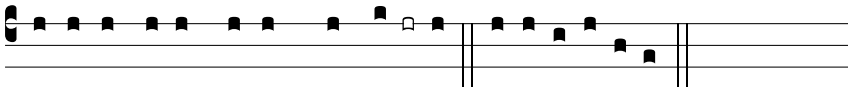
VIII



T res * ex uno o- re clamá- bant in ca-mí- no ignis



et psal- lé- bant : Be- ne- díctus De- us. *Cant.* Bene- díctus es,



Dómi-ne De- us patrum nostró- rum, E u o u a e.

D'une seule voix, les trois jeunes gens priaient dans la fournaise en chantant : Dieu soit béni !

Benedíctus es, Dómine Deus pa-
trum nostrórum, * et laudábilis et
superexaltátus in *sæcula*;

et benedíctum nomen glóriæ tuæ
sanctum * et superlaudábile et su-
perexaltátum in *sæcula*.

Benedíctus es in templo sanctæ
glóriæ tuæ * et superlaudábilis et
supergloríus in *sæcula*.

Benedíctus es in throno regni
tui * et superlaudábilis et super-
exaltátus in *sæcula*.

Benedíctus es, qui intuéris
abóssos † sedens super **chérubim**, *
et laudábilis et superexaltátus in
sæcula.

Benedíctus es in firmaménto
cæli * et laudábilis et gloriósus in
sæcula.

Benedícite, ómnia ópera Dómini,
Dómino, *

laudáte et superexaltáte eum
in *Deo*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de
nos pères : à toi, louange et gloire
éternellement !

Béni soit le nom très saint de ta
gloire : à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Béni sois-tu dans ton saint
temple de gloire : à toi, louange et
gloire éternellement !

Béni sois-tu sur le trône de ton
règne : à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Béni sois-tu, toi qui sondes les
abîmes : à toi, louange et gloire
éternellement !

Toi qui sièges au-dessus des Ké-
roubim : à toi, louange et gloire
éternellement !

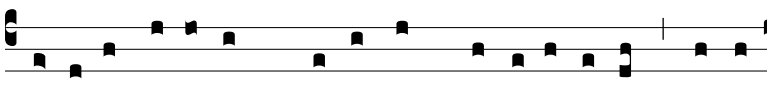
Béni sois-tu au firmament, dans
le ciel, à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez-le : à toi, louange et gloire
éternellement !

semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Psaume 150

8g



Laudá-te Dómi-num * se-cúndum mul-ti-tú-di-nem magni-
tú-di-nis e-ius. *Ps.* Laudá-te Dómi-num in sanctu-á-ri- o e- ius.
E u o u a e.

Louez le Seigneur selon sa grandeur !

Laudáte Dóminum in sanctuário eius, * laudáte eum in firmaménto virtútis eius.

Laudáte eum in magnálibus eius, * laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, * laudáte eum in psaltério et cíthara, laudáte eum in týmpano et **choro**, * laudáte eum in chordis et **órgano**,

laudáte eum in cýmbalis benesonántibus, † laudáte eum in cýmbalis iubilatiónis : * omne quod spirat, *laudet Dóminum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Louez Dieu dans son temple saint, louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, louez-le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les flûtes, louez-le par la danse et le tambour !

Louez-le par les cymbales sonores, louez-le par les cymbales triomphantes !


Et que tout être vivant chante louange au Seigneur !

Lecture brève

Ez 36 : 25-27 Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous

donnerai un coeur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'ôte-
rai de votre chair le coeur de pierre, je vous donnerai un coeur de chair.
Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois,
que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles.

On ne répond rien.



onfi- té- bimur ti- bi, De- us, * Et invo- cá- bi- mus nomen
tu- um. *bis* *℣*. Nar- rá- bimus mi- ra- bí- li- a tu- a. * Et.

℣. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. *℟*.

℟. À toi, Dieu, nous rendons grâce, * et nous invoquons ton Nom. *℣*. Nous
proclamons tes merveilles.

Benedictus

VIII



a-gíster, * quod est mandá-tum magnum in le-ge? A- it il-
li Ie- sus : Dí- li- ges Dómi-num De- um tu- um ex to-to corde
tu- o. *Cant*. Bene-díctus Dómi-nus, De- us Isra- èl. E u o u a e.

*Maître, dans la Loi, quel est le grand commandement ? Jésus lui répondit : Tu
aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, alléluia.*

Benedíctus Dóminus, Deus
Israël : * quia visitávit, et fecit
redemptiónem plebis suæ :

Et eréxit cornu salútis nobis : * in

Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël, qui visite et rachète son
peuple.

Il a fait surgir la force qui nous

domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a *sáculo* sunt, *prophetárum ejus* :

Salútem ex *inimícis nostris*, * et de manu *ómnium*, *qui odérunt* nos.

Ad faciéndam *misericórdiam cum pátribus nostris* : * et memorári *testaménti sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad *Abraham patrem nostrum*, * datúrum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu *inimicórum nostrórum liberáti*, * *serviámus illi*.

In sanctitáte, et *justítia coram ipso*, * *ómnibus diébus nostris*.

Et tu, puer, *Prophéta Altíssimi vocáberis* : * *præibis enim ante fáciem Dómini*, *paráre vias ejus* :

Ad dandam *sciéntiam salútis plebi ejus* : * in *remissiónem peccatórum eórum* :

Per *víscera misericórdiæ Dei nostri* : * in quibus *visitávit* nos, *óriens ex alto* :

Illumináre his, qui in *ténebris*, et in *umbra mortis sedent* : * ad *dirigéndos pedes nostros in viam pacis*.

Glória Patri, et Fílio, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in *princípio*, *et nunc*, *et semper*, * et in *sácula sæculórum*. Amen.

sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

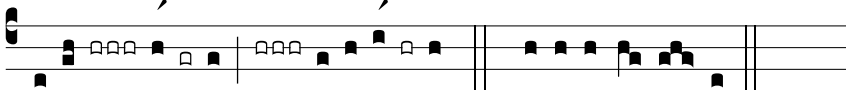
grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Intercessions

Salvatóri nostro grátias agámus, qui in hunc mundum descéndit ut esset Deus nobíscum. † Eum invocémus *clamántes* :

Rendons grâce à notre Sauveur qui est venu en ce monde pour être "Dieu avec nous" Invoquons-le en chantant :



℣.

†

℣. Ky-ri- e e- léi- son.

Christe Dómine, lux óriens ex alto, primítíæ resurrectionis futúrá, † da nos te sequi, ne in umbra mortis se-deámus, sed ut in lúmine vitæ *ambulémus*.

Bonitátem tuam in ómnibus creatúris diffúsam nobis os-ténde, † ut tuam ubíque glóriam *contemplémur*.

Ne patiáris, Dómine, hódie malo nos vinci, † sed fac ut in bono nos *vincámus malum*.

Qui in Iordáne baptizátus, a Sancto Spíritu es inúñctus, † da nos hódie grátia agi Sancti Spíritus tui.

Seigneur Jésus-Christ, lumière d'en haut, prémices de la résurrection future, † prends-nous à ta suite pour que nous n'habitions pas l'ombre de la mort, mais que nous marchions dans la lumière de la vie.

Montre-nous ta bonté, présente en toute créature, † afin de contem-pler partout ta gloire.

Ne permets pas que nous soyons vaincus aujourd'hui par le mal : † fais que nous soyons vainqueurs du mal par le bien.

Par ton baptême dans le Jour-dain, tu as été consacré par l'Esprit Saint : † donne-nous la grâce d'être conduits par ton Esprit.

Notre Père, oraison et conclusion, comme aux 2^e Vêpres, page 87.

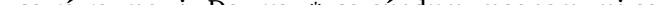
ASPERSION

VII



-sper- ges me, * Dó-mi- ne, hyssó-po, et munda- bór :

la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- alba- bor.



 ♯. Mí-se-ré-re me-i, De-us, * se-cúndum magnam mí-se-ri-cór-

di-am tu-am. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i

Sancto : * Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,

et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. V. Pitié pour moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde. R. Purifie-moi.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- MESSE
forme ordinaire

Introit

II



æ- té- tur cor * quæ- rén- ti- um Dómi- num :

quæ-ri-te Dó-mi-num, et con-fir-má-mi-ni :

quæ-ri te fá-ci-em e-jus sem-per. *Ps.* Con-fi-té-mi-ni

Dómi-no, et invo-cá-te nomen e-jus : * annunti- á-te inter

gentes ó-pe-ra e-jus. 2. Cantá-te e-i, et psál-li-te e-i : *

nar-rá-te ómni-a mi-ra-bí-li-a e-jus. 5. Mementó-te mi-ra-bí-

li-um e-jus, quæ fe-cit : * prod-í-gi-a e-jus, et ju-dí-ci-a o-ris

e- jus. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. *

Sic-ut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sǎ-cu-la

sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 104 : 3, 4, 1, 2, 5 Joie pour les coeurs qui cherchent Dieu ! Cherchez le Seigneur et sa puissance, recherchez sans trêve sa face.

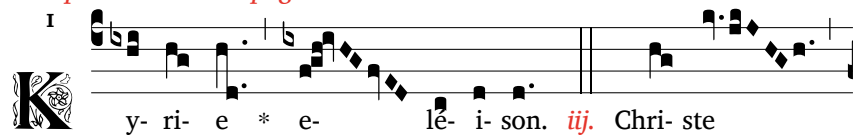
V. 1. Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.

V. 2. Chantez et jouez pour lui, redites sans fin ses merveilles.

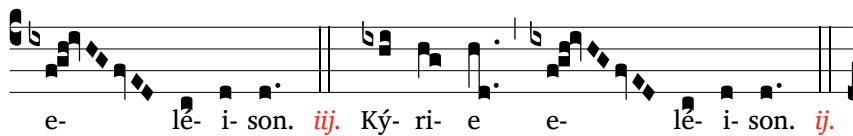
V. 5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges, des jugements qu'il prononça.

Acte pénitentiel : voir page 15.


I



y- ri- e * e- lè- i- son. *ij.* Chri- ste




e- lè- i- son. *ij.* Ký- ri- e e- lè- i- son. *ij.*



Ký- ri- e * e- lè- i- son.

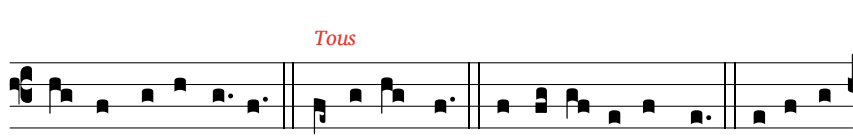
II

Célébrant *Schola*

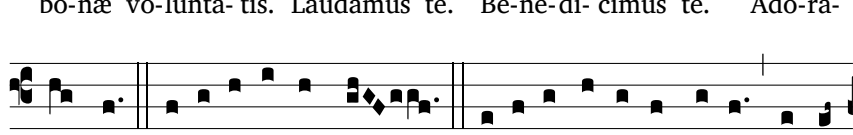


ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax homí- ni- bus


Tous



bo- næ vo- luntá- tis. Laudámus te. Be- ne- dí- cimus te. Ado- rá-



mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi propter



mag- nam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cæ- lé- stis,



De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-



su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.



Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta



mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des ad délix-



te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-



ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Collecte

✠. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum, et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod prácipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecu-

✠. Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité; et pour que nous puissions obtenir ce que tu promets, fais-nous aimer ce que tu commandes. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-

la sæculórum.

R. Amen.

Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Première lecture

Lectio Libri Exódi.

Lecture du livre de l'Exode.

Ainsi parle le Seigneur :

« Tu n'exploiteras pas l'immigré,
tu ne l'opprimeras pas,
car vous étiez vous-mêmes des immigrants au pays d'Égypte.

Vous n'accablerez pas la veuve et l'orphelin.

Si tu les accables et qu'ils crient vers moi,
j'écouterai leur cri.

Ma colère s'enflammera et je vous ferai périr par l'épée :
vos femmes deviendront veuves, et vos fils, orphelins.

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple,
à un pauvre parmi tes frères,
tu n'agiras pas envers lui comme un usurier :
tu ne lui imposeras pas d'intérêts.

Si tu prends en gage le manteau de ton prochain,
tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

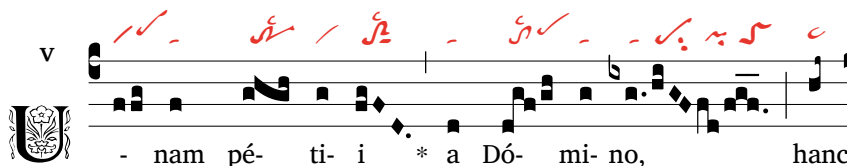
C'est tout ce qu'il a pour se couvrir ;
c'est le manteau dont il s'enveloppe,
la seule couverture qu'il ait pour dormir.
S'il crie vers moi, je l'écouterai,
car moi, je suis compatissant ! »



Verbum Dómi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel



requi- ram, ut inhá- bi- tem in do- mo Dó- mi- ni. Ut ví- de- am vo- luptá- tem Dó- mi- ni : et pró- te- gar a templo sanc- to e- jus. U- nam.

Ps. 26 : 4 *R.* J'ai demandé une chose au Seigneur, la seule que je cherche : habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. *V.* Pour admirer le Seigneur dans sa beauté et m'attacher à son temple.

Deuxième lecture

Lectio Epístolæ beati Páuli
Apóstoli ad Thessalonicénses.

Lecture de la lettre de Saint Paul,
Apôtre, aux Thessaloniens.

Frères,

vous savez comment nous nous sommes comportés chez vous pour votre bien.

Et vous-mêmes, en fait, vous nous avez imités, nous et le Seigneur, en accueillant la Parole au milieu de bien des épreuves, avec la joie de l'Esprit Saint.

Ainsi vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et de Grèce.

Et ce n'est pas seulement en Macédoine et en Grèce qu'à partir de chez vous la parole du Seigneur a retenti, mais la nouvelle de votre foi en Dieu s'est si bien répandue partout que nous n'avons pas besoin d'en parler.

En effet, les gens racontent, à notre sujet, l'accueil que nous avons reçu chez vous ; ils disent comment vous vous êtes convertis à Dieu en vous détournant des idoles, afin de servir le Dieu vivant et véritable, et afin d'attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

IV

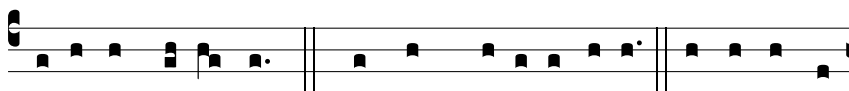
l- le- lú- ia. *ij.* *Lauda,*

Je- rú- sa- lem, Dó- mi- num : lau- da

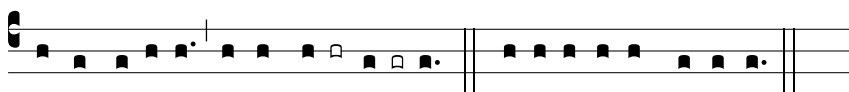
De- um tu- um, Si- on.

Ps. 147 : 1 Alléluia, alléluia. Glorifie le Seigneur, Jérusalem : célèbre ton Dieu, ô Sion. Alléluia.

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Léc-tio sáncti



E-vangé-li- i se-cúndum ... *R.* Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit. *℣.* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. *R.* Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

les pharisiens,

apprenant que Jésus avait fermé la bouche aux sadducéens,
se réunirent,

et l'un d'entre eux, un docteur de la Loi, posa une question à Jésus
pour le mettre à l'épreuve :

« Maître, dans la Loi,

quel est le grand commandement ? »

Jésus lui répondit :

« Tu aimeras le Seigneur ton Dieu

de tout ton cœur,

de toute ton âme et de tout ton esprit.

Voilà le grand, le premier commandement.

Et le second lui est semblable :

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

De ces deux commandements

dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes. »



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Chri-ste.

℣. Parole du Seigneur. *R.* Louange à toi, ô Christ.

Credo

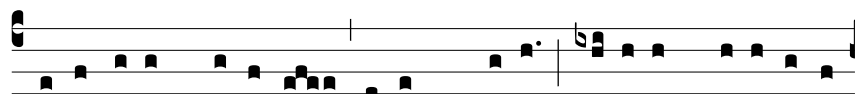


IV

re-do in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem, factó-rem



cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-



gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um



de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.



Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Patri : per quem ómni-



a fa-cta sunt. Qui propter nos hó-mi-nes et propter nostram sa-lú-



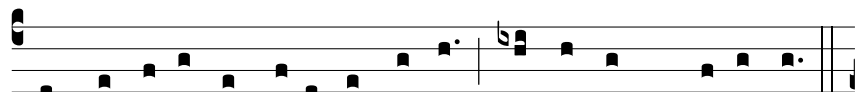
tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto



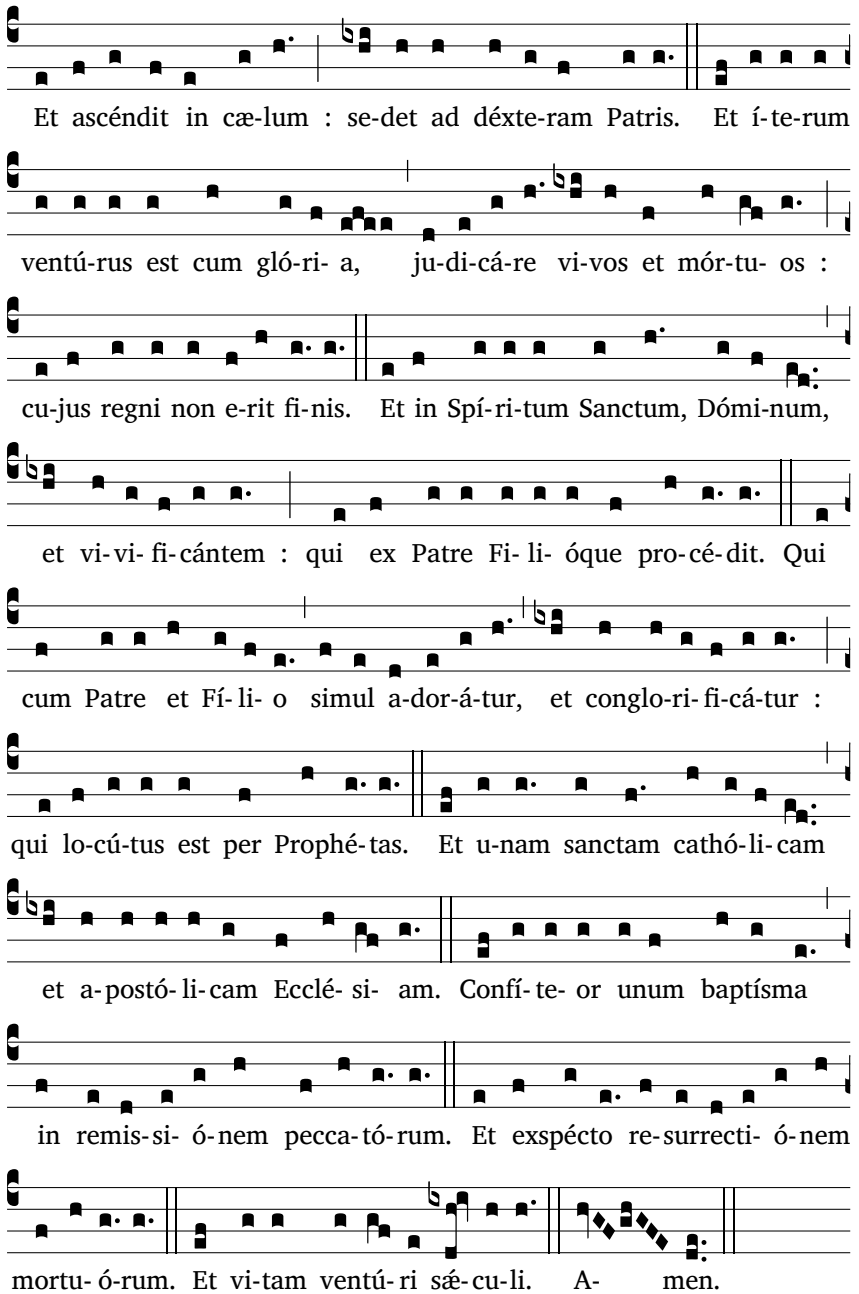
ex Ma-rí-a Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am



pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est.



Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras.



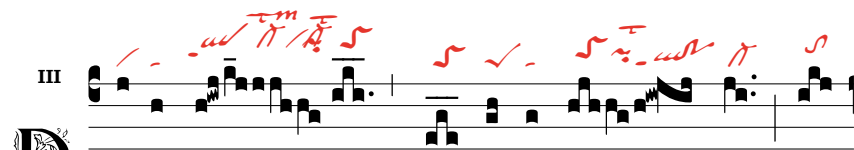
Et ascéndit in cæ-lum : se-det ad dèxte-ram Patris. Et í-te-rum
 ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mór-tu-os :
 cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num,
 et vi-vi-fi-cán-tem : qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui
 cum Pa-tre et Fí-li-o simul a-dor-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :
 qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam
 et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma
 in remis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ó-nem
 mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sée-cu-li. A-men.

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,*

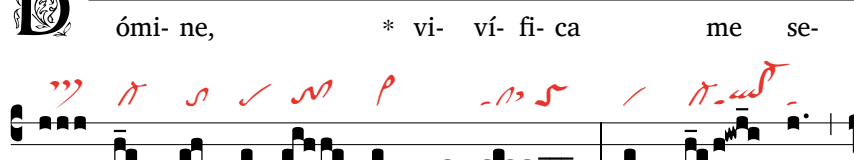
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

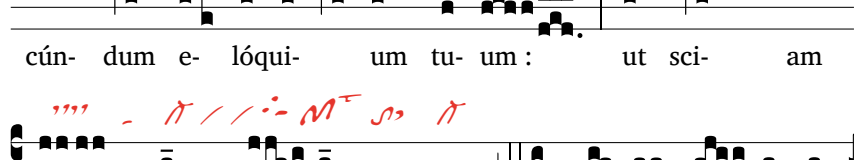
III



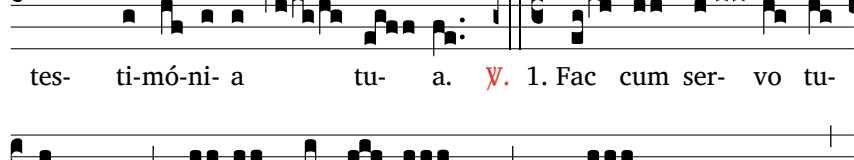
D ómi- ne, * vi- ví- fi- ca me se-




cún- dum e- lóqui- um tu- um : ut sci- am



tes- ti-mó-ni- a tu- a. *¶* 1. Fac cum ser- vo tu-



o, Dó- mi- ne, se-cún- dum ma- gnam



mi- se-ri cór- di- am tu- am : et ne áu- fe- ras
de o- re me- o ver- bum ve- ri- tá- tis.

℣. 2. Da mi- hi intel- lé- ctum, ut discam mandá- ta



tu- a, et vo- luntá- ri- a o- ris me- i fac mi- hi
in be- ne- plá- ci- to, Dó- mi- ne.



* Ut sciam.

D'après le ps. 118. Seigneur, fais-moi vivre selon ta parole : je connaîtrai tes exigences.

℣. 1. Agis pour ton serviteur selon ton amour : n'ôte pas de ma bouche la parole de vérité.

℣. 2. Éclaire-moi, que j'apprenne tes volontés : accepte en offrande ma prière, Seigneur.

Prière sur les offrandes

℣. Oráte, fratres : ut meum ac ves-
trum sacrificium acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.

℞. Suscípiat Dóminus sacrificium
de mánibus tuis ad laudem et gló-
riam nóminis sui, ad utilitátem
quoque nostram totiúsque Ecclésiæ
suæ sanctæ.

℣. Priez, frères et sœurs : que mon
sacrifice, et le vôtre, soit agréable à
Dieu le Père tout-puissant.

℞. Que le Seigneur reçoive de vos
mains ce sacrifice à la louange et
à la gloire de son nom, pour notre
bien et celui de toute l'Église.

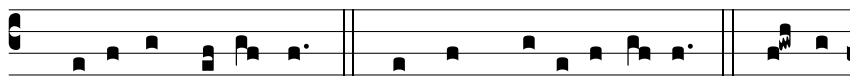
Réspice, quæsumus, Dómine, mú-
nera quæ tuæ offérimus maiestáti,
ut, quod nostro servítio géritur, ad
tuam glóriam pótius dirigátur. Per
Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Regarde les présents que nous t'of-
frons, nous t'en prions, Seigneur,
Dieu de majesté : permets que
notre célébration soit d'abord tour-
née vers ta gloire. Par le Christ,
notre Seigneur.

R. Amen.

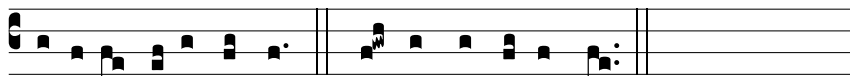
Préface 8 des Dimanches



V. Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o. **V.** Sur-sum



corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

V. Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper et
ubíque grátias ágere : Dómine,
sancte Pater, omnípotens ætérne
Deus : Quia filios, quos longe
peccáti crimen abstúlerat, per sán-
guinem Fílii tui Spíritusque virtúte,
in unum ad te dénuo congregáre
voluísti : ut plebs, de unitáte Tri-
nitátis adunáta, in tuæ laudem
sapiéntiæ multifórmis Christi cor-
pus templúmque Spíritus noscerétur
Ecclésia. Et ídeo, choris angéli-
cis sociáti, te laudámus in gáudio
confiténtes :

Vraiment, il est juste et bon, pour
ta gloire et notre salut, de t'offrir
notre action de grâce, toujours et
en tout lieu, Seigneur, Père très
saint, Dieu éternel et tout-puissant.
Par le sang de ton Fils et la force
de l'Esprit, tu as voulu réunir au-
près de toi tes enfants que le pé-
ché avait éloignés ; et ce peuple qui
tient son unité de la Trinité sainte,
à la louange de ta sagesse infini-
nie, c'est l'Église, Corps du Christ
et Temple de l'Esprit. C'est pour-
quoi, unissant nos voix à celles des
anges, nous te louons dans la joie
en proclamant :

Sanctus

II

S an-ctus, * San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Schola

Ho- sánna in ex- cé- l- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

Tous

in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cé- l- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain et Notre Père : voir page 23.

Agnus Dei

I

A - gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi : do- na no- bis pa- cem.

Communion

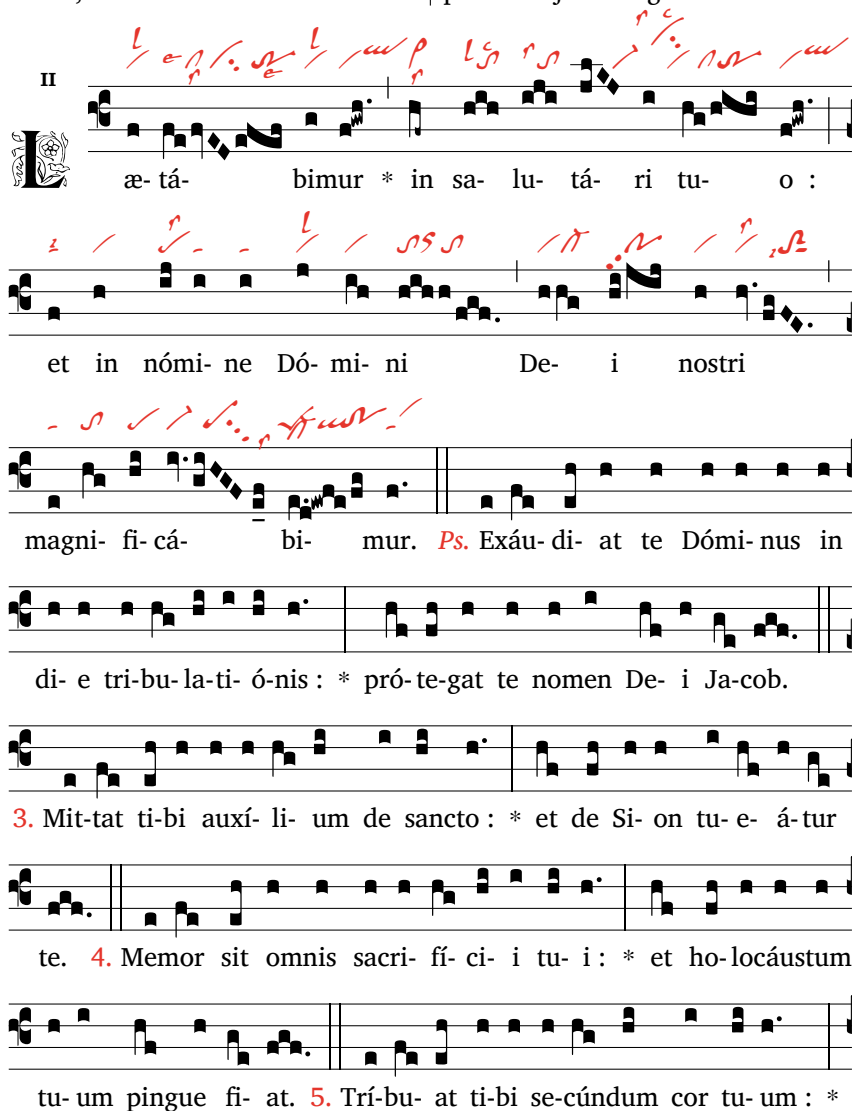
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de
te recevoir, mais dis seulement une
parole et je serai guéri.

II



æ-tá-bimur * in sa-lu-tá-ri tu-o :

et in nó-mi-ne Dó-mi-ni De-i nostri

magni-fi-cá-bi-mur. *Ps.* Exáu-di-at te Dó-mi-nus in

di-e tri-bu-la-ti-ó-nis : * pró-te-gat te nomen De-i Ja-cob.

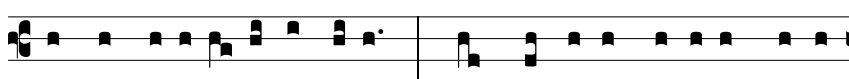
3. Mit-tat ti-bi auxí-li-um de sancto : * et de Si-on tu-e-á-tur

te. 4. Memor sit omnis sacri-fí-ci-i tu-i : * et ho-locáustum

tu-um pingue fi-at. 5. Trí-bu-at ti-bi se-cúndum cor tu-um : *



et omne consí-li-um tu-um confírmet. 7. Imple- at Dómi-nus



omnes pe-ti-ti-ó-nes tu-as : * nunc cognó-vi quón-i-am salvum



fe-cit Dómi-nus Chris-tum su-um. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto. * Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 19 : 6, 2, 3, 4, 5, 7 Nous acclamerons ta victoire en arborant le nom de notre Dieu.

℣. 2. Que le Seigneur te réponde au jour de détresse, que le nom du Dieu de Jacob te défende.

℣. 3. Du sanctuaire, qu'il t'envoie le secours, qu'il te soutienne des hauteurs de Sion.

℣. 4. Qu'il se rappelle toutes tes offrandes; ton holocauste, qu'il le trouve savoureux.

℣. 5. Qu'il te donne à la mesure de ton coeur, qu'il accomplisse tous tes projets.

℣. 7. Le Seigneur accomplira toutes tes demandes : maintenant, je le sais : le Seigneur donne la victoire à son messie.

Postcommunion

℣. Orémus.

Perficiant in nobis, Dómine, quæsumus, tua sacraménta quod continent, ut, quæ nunc spécie gerimus, rerum veritate capiámus. Per Christum Dóminum nostrum.

℣. Prions le Seigneur.

Que tes sacrements, Seigneur, nous t'en prions, achèvent de produire en nous ce qu'ils contiennent; puissions-nous saisir dans sa pleine vérité ce que notre célébration pré-

℞. Amen.

figure aujourd'hui. Par le Christ,
notre Seigneur.

℞. Amen.

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

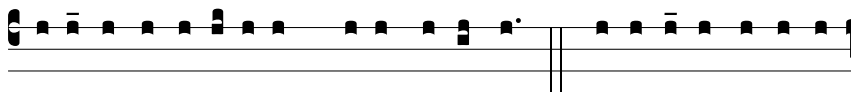


omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

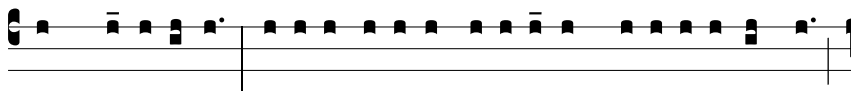


℞. Amen. *Le diacre* : I-te, mis-sa est. ℞. De-o grá-ti-as.

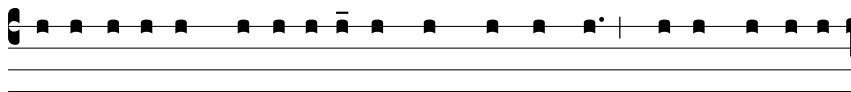
30^E DIMANCHE PER ANNUM --- 2^E VÊPRES
Liturgia Horarum



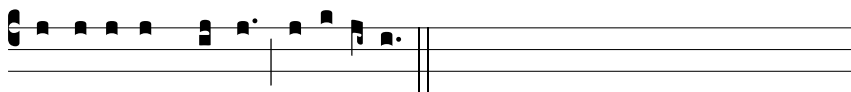
De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o, et Spí-ri-tu-i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

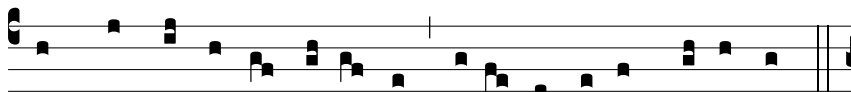
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Hymne

VIII



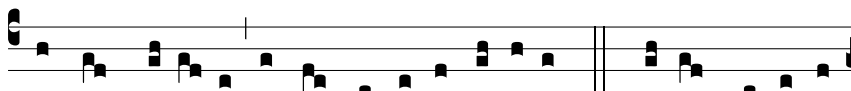
lux, be-á-ta Trí-ni-tas et princi-pá-lis U-ni-tas,



iam sol re-cé-dit ígne-us: infúnde lumen córdi-bus.



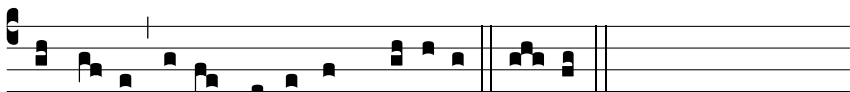
2. Te ma-ne laudum cármi-ne, te depre-cémur véspe-re; te nostra



supplex gló-ri-a per cuncta laudet sæcu-la. 3. Chri-stum ro-gá-mus



et Patrem, Chris-ti Patrísque Spí-ri-tum; unum pot-ens per



ómni-a, fo-ve pre-cántes, Trí-ni-tas. A-men.

Lumière, heureuse Trinité, qui es souveraine Unité, quand l'astre de feu se retire, répands en nos cœurs ta clarté.

À toi nos hymnes du matin, à toi nos cantiques du soir, à toi, pour

les siècles des siècles, la prière de notre gloire.

Nous prions le Christ et le Père, et l'Esprit du Père et du Christ : ô Trinité une et puissante, daigne écouter ceux qui te prient.

Psaume 109

VIII



u-rá-vit Dómi-nus * et non pæ-ni-té-bit e-um : Tu



es sa-cérdos in æ-térnum. *Ps.* Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o.



E u o u a e.

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : Tu es prêtre à jamais.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
«Sede a *dextris* meis,
donec ponam inimícos tuos *
scabéllum pedum tuórum».

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex

Oracle du Seigneur à mon seigneur : * «Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : * «Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :

útero ante lucíferum *génui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * «Tu es sacerdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*».

Dóminus a dextris *tuis*, * conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur *cadáver*a, * conquassábit cápita in terra *spatiósa*.

De torrén te in via *bibet*, * proptérea exaltábit *caput*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sœcula *sæculórum*. Amen.

* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek.»


À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

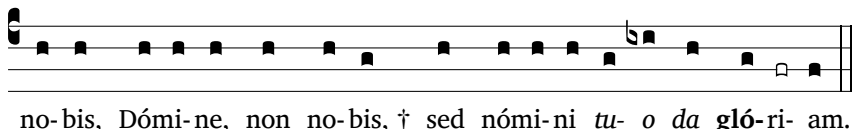
Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 113, ii

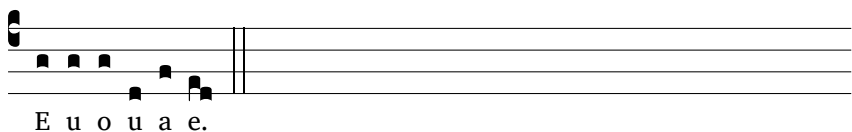
P



os qui ví-vimus, * be-ne-dí-cimus Dómi-no. *Ps.* Non



no-bis, Dómi-ne, non no-bis, † sed nómi-ni tu-o da gló-ri-am.



E u o u a e.

Nous les vivants, bénissons le Seigneur !

Non nobis, Dómine, non nobis, † sed nómini tuo da *glóriam* * super misericórdia tua et veritáte tua.

Quare dicent *gentes* : * «Ubi est Deus *eórum* ? ».

Deus autem *noster in cælo*, * ómnia, quæcúmque vóluit, *fecit*.

Simulábra géntium *argéntum*

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, + mais à ton nom, donne la gloire, * pour ton amour et ta vérité.

Pourquoi les païens diraient-ils : «Où donc est leur Dieu ? »

Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce qu'il veut, il le fait.

et **aurum**, * **ópera mánuum hóminum**.

Os habent et non **loquéntur**, * **óculos** habent et non **vidébunt**.

Aures habent et non **áudient**, * **nares** habent et non **odorábunt**.

Manus habent et non **palpábunt**, † **pedes** habent et non **ambulábunt**; * non **clamábunt** in gút-ture **suo**.

Símiles illis erunt, qui **fáciunt** ea, * et omnes, qui **confidunt** in eis.

Domus Israël **sperávit** in **Dómino** : * **adiutórium eórum** et **scutum eórum** est.

Domus Aaron **sperávit** in **Dómino** : * **adiutórium eórum** et **scutum eórum** est.

Qui timent **Dóminum**, **speravérunt** in **Dómino** : * **adiutórium eórum** et **scutum eórum** est.

Dóminus memor fuit nostri * et **benedícet nobis** :

benedícet dómui Israël, * **benedícet dómui Aaron**,

benedícet ómnibus, *qui ti-ment* **Dóminum**, * **pusíllis cum maióribus**.

Adíciat Dóminus super vos, * **super vos** et **super fílios vestros**.

Benedícti vos a Dómino, * qui **fecit cælum et terram**.

Cæli, cæli sunt Dómino, * **terram autem dedit fíliis hóminum**.

Non **mórtui laudábunt te**, **Dómine**, * **neque omnes**, qui **descéndunt** in **siléntium**,

sed nos, qui **vívimus**, **benedícimus Dómino** * **ex hoc nunc et usque in sáeculum**.

Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui Sancto**.

Leurs idoles : or et argent, ouvrages de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas,

Des oreilles et n'entendent pas, des narines et ne sentent pas.

Leurs mains ne peuvent toucher, + leurs pieds ne peuvent marcher, * pas un son ne sort de leur gosier !

Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, * ceux qui mettent leur foi en elles.

Israël, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !

Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !

Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !

Le Seigneur se souvient de nous : il bénira ! * Il bénira la famille d'Israël,

Il bénira la famille d'Aaron ; * il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur, du plus grand au plus petit.

Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous et vos enfants !

Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre !

Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre.

Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence.

Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Sicut erat in principio, *et nunc, et*
*semper, ** et in sæcula sæculórum.
 Amen.

Cantique Ap. 19

S a-lus et gló-ri- a et virtus De- o nostro, **R.** Alle-lu-ia.

Y. Qui- a ve- ra et iusta iu- dí- ci- a e- ius, **R.** Alle- lu- ia,

al-le-lu-ia. **Y.** Laudem dí-ci-te De- o nostro, omnes servi ei-us,

R. Alle-lu-ia. **Y.** Et qui timé- tis e- um, pu- síl- li et magni,

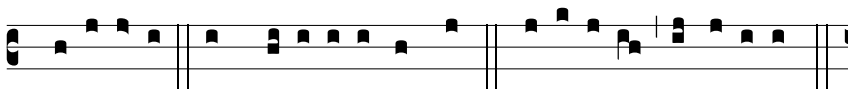
R. Alle-lu-ia, al-le-lu-ia. **Y.** Quó-ni- am regná-vit Dómi-nus, De- us

noster omní-po-tens, **R.** Alle-lu-ia. **Y.** Gaude- ámus et exsultémus

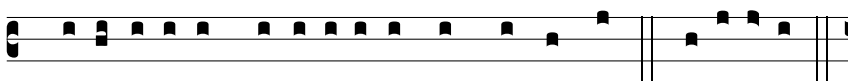
et demus gló-ri- am e- i. **R.** Alle-lu-ia, al-le-lu-ia. **Y.** Qui- a ve-

né-runt núpti- æ Agni, **R.** Alle-lu-ia. **Y.** Et ux-or e-ius præpa-rá-vit

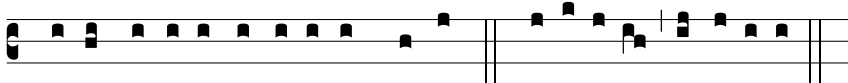
se, **R.** Alle-lu-ia, al-le-lu-ia. **Y.** Gló-ri- a Patri et Fí- li- o,



R. Alle-lu-ia. et Spi-rí-tu- i Sáncto. *R.* Alle-lu-ia, al-le-lu-ia.



ψ. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et núnc, et sémper, *R.* Alle-lu-ia.



ψ. et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. *R.* Alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

A. Alléluia, alléluia, alléluia. *ψ.* Le salut, la gloire, la puissance à notre Dieu. *R.* Alléluia! *ψ.* Ils sont vrais, ils sont justes, ses jugements. *R.* *ψ.* Louez notre Dieu, vous tous qui le servez, *R.* *ψ.* Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. *R.* *ψ.* Il règne, le Seigneur notre Dieu, le Souverain de l'univers. *R.* *ψ.* Soyons dans la joie, exultons, et rendons gloire à Dieu! *R.* *ψ.* Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, *R.* *ψ.* Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. *R.* *A.*

Lecture brève

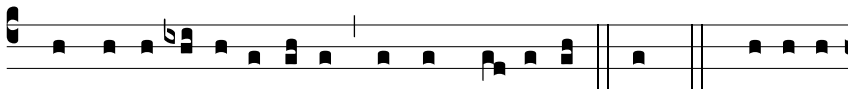
2 Th 2 : 13-14

À tout moment nous devons rendre grâce à Dieu à votre sujet, frères, vous qui êtes aimés du Seigneur, puisque Dieu vous a choisis en premier pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité. C'est à cela que Dieu vous a appelés par notre proclamation de l'Évangile, pour que vous entriez en possession de la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.

On ne répond rien.



Magnus Dómi-nus noster, * Et magna vir- tus e-ius. *bis*



ψ. Et sa-pi- énti- æ e-ius non est núme-rus. * Et. *ψ.* Gló-ri- a



Patri et Fí-li- o et Spi-rí-tu- i Sancto. *R.*

*R. Notre Seigneur est grand; * grande est sa puissance. V. Nul n'a mesuré son intelligence.*

Magnificat

VII

D i- li- gá-mus nos ín- vi- cem, * qui- a cá- ri- tas ex De- o est ;

et qui dí- li- git fratrem su- um, ex De- o na- tus est et

vi- det De- um. *Cant.* Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num.

Et exsultá- vit **spí- ri- tus me- us.** E u o u a e.

Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, puisque l'amour vient de Dieu. Celui qui aime est né de Dieu et connaît Dieu.

Magnificat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit **spíritus meus** * in
Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem
ancillæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **po-
tens** est : * et sanctum **nomen** ejus.

Et misericórdia ejus a progénie
in progénies * **timéntibus** eum.

Fecit poténtiam in **bráchio**
suo : * dispérsit supérbos mente
cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ; désormais, tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes **impl**évit **bonis** : * et
dívites **dim**ísit inánes.

Suscépit Israël **pú**erum **suu**m, *
recordátus **misericórdi**æ **su**æ.

Sicut locútus est ad **pat**res
nostros, * Abraham et sémini ejus
in **s**æcula.

Glória **Pat**ri, et **Fí**lio, * et **Spirítu**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**,
et **semper**, * et in sæcula sæ-
culórum. Amen.

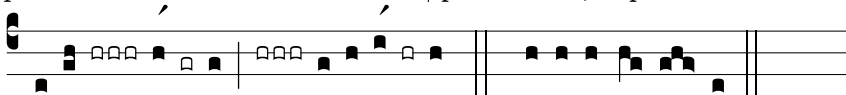
Il relève Israël, son serviteur, il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race,
à jamais.

Intercessions

Laus et honor Christo, qui salváre
in perpétuum potest accedéntes per
semetípsum ad Deum, semper vi-
vens ad interpellándum pro no-
bis. † Qua fide suffúlti eum *im-
plorémus* :

Louange et gloire au Christ qui est
capable de sauver de façon défini-
tive ceux qui s'avancent vers Dieu
grâce à lui, toujours vivant pour in-
tercéder en notre faveur. Habités
par cette foi, implorons-le :



V.

†

R. Ky-ri- e e- léi- son.

Iam declinánte die, Sol iustítia,
te super cunctum genus **humánum**
invocámus, † ut luce tua, num-
quam decidénte, omnes sine *fine*
fruántur.

Custódi testaméntum, quod sán-
guine **divíno sanxísti**, † et sanctífica
Ecclésiám tuam, ut sit **immaculáta**.
Meménto, Dómine, congregatiónis
tuæ, † loci **habitatiónis tuæ**.

In viam pacis et prosperitátis dí-
rige iter faciéntes, † ut cum salúte et
gáudio ad optáta loca *pervéniant*.

Animas, Dómine, súscipe defunctó-
rum, † véniam tuam eis concéde et
glóriam *sempitérnam*.

Au tomber du jour nous t'invo-
quons, Soleil de justice, pour tout
le genre humain † qu'il jouisse sans
fin de ta lumière éternelle.

Garde l'alliance que tu as consa-
crée par ton sang, † et rends sainte
l'Église que tu veux irréprochable.
Souviens-toi, Seigneur, de ton as-
semblée, † comme du lieu où de-
meure ta gloire.

Conduis ceux qui font route sur le
chemin du bonheur et de la paix :
† qu'ils parviennent au but avec
joie et santé.

Accueille, Seigneur, l'âme des dé-
funts : † accorde-leur ton pardon et

| la gloire éternelle.

Notre Père

D a-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur no-men tu-um,
 advé-ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo,
 et in terra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di-e;
 et dimít-te no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus
 de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem,
 sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Conclusion

Omnípotens sempitérne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum, et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Dieu éternel et tout-puissant, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité; et pour que nous puissions obtenir ce que tu promets, fais-nous aimer ce que tu commandes. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

D

ómi- nus vo- bís- cum. *R.* Et cum spí- ri- tu tu- o.

Be- ne- dí- cat vos omní- po- tens De- us, Pa- ter, et Fí- li- us,

et Spí-ri-tus Sanctus. *R.* Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

R. Amen.

Y. Be-ne-di-cámus Dó- mī-no.

R. De- o grá- tī- as.

Y. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.